

No. 26506

**UNITED NATIONS
and
COLOMBIA**

Agreement regarding arrangements for the 12th session of the Commission on Human Settlements of the United Nations to be held in Cartagena from 24 April to 3 May 1989 (with annexes). Signed at Cartagena on 24 April 1989

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 24 April 1989.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
COLOMBIE**

Accord relatif à l'organisation de la douzième session de la Commission des Nations Unies pour les établissements humains devant avoir lieu à Cartagène du 24 avril au 3 mai 1989 (avec annexes). Signé à Cartagène le 24 avril 1989

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 24 avril 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE 12TH SESSION OF THE COMMISSION ON HUMAN SETTLEMENTS OF THE UNITED NATIONS TO BE HELD IN CARTAGENA FROM 24 APRIL TO 3 MAY 1989 (WITH ANNEXES). SIGNED AT CARTAGENA ON 24 APRIL 1989

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE RELATIF À L'ORGANISATION DE LA DOUZIÈME SESSION DE LA COMMISSION DES NATIONS UNIES POUR LES ÉTABLISSEMENTS HUMAINS DEVANT AVOIR LIEU À CARTAGÈNE DU 24 AVRIL AU 3 MAI 1989 (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À CARTAGÈNE LE 24 AVRIL 1989

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 April 1989 by signature, in accordance with article XIV (2).

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1989 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIV.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949³

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949⁴

SUCCESSIONS

Notifications deposited with the Government of Switzerland on:

5 January 1989

KIRIBATI

(With effect from 12 July 1979, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by Switzerland on 3 April 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1078, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435 and 1444.

² *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435 and 1444.

³ *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1080, 1092, 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435 and 1444.

⁴ *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1080, 1092, 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435 and 1444.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949³

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949⁴

SUCCESSIONS

Notifications déposées auprès du Gouvernement suisse le:

5 janvier 1989

KIRIBATI

(Avec effet au 12 juillet 1979, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 3 avril 1989.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435 et 1444.

² *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435 et 1444.

³ *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1092, 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435 et 1444.

⁴ *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1092, 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435 et 1444.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 April 1989

YEMEN

(With effect from 5 July 1989.)

Registered ex officio on 6 April 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 avril 1989

YÉMEN

(Avec effet au 5 juillet 1989.)

Enregistré d'office le 6 avril 1989.

WITHDRAWALS of the reservations relating to article IX made upon ratification^{2,3}

Notifications received on:

19 April 1989

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 19 April 1989.)

Registered ex officio on 19 April 1989.

RETRAITS des réserves relatives à l'article IX formulées lors de la ratification^{2,3}

Notifications reçues les :

19 avril 1989

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 19 avril 1989.)

Enregistré d'office le 19 avril 1989.

20 April 1989

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 20 April 1989.)

Registered ex officio on 20 April 1989.

20 avril 1989

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Avec effet au 20 avril 1989.)

Enregistré d'office le 20 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523 and 1525.

² *Ibid.*, vol. 196, p. 345.

³ *Ibid.*, vol. 201, p. 368.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523 et 1525.

² *Ibid.*, vol. 196, p. 345.

³ *Ibid.*, vol. 201, p. 368.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 April 1989

YEMEN

(With effect from 5 July 1989.)

Registered ex officio on 6 April 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 avril 1989

YÉMEN

(Avec effet au 5 juillet 1989.)

Enregistré d'office le 6 avril 1989.

WITHDRAWALS of the reservations relating to article 22 made upon accession^{2,3}

Notifications received on:

19 April 1989

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 19 April 1989.)

Registered ex officio on 19 April 1989.

RETRAITS des réserves relatives à l'article 22 formulées lors de l'adhésion^{2,3}

Notifications reçues les :

19 avril 1989

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 19 avril 1989.)

Enregistré d'office le 19 avril 1989.

20 April 1989

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 20 April 1989.)

Registered ex officio on 20 April 1989.

20 avril 1989

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Avec effet au 20 avril 1989.)

Enregistré d'office le 20 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13 to 15 and 17, as well as annex A in volumes 1052, 1080, 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427 and 1525.

² See p. 274 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 201, p. 372.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13 à 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1052, 1080, 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427 et 1525.

² Voir p. 274 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 201, p. 372.

ADDENDUM to United Nations *Treaty Series* volume 248

Addition to annex A

Entry No. 1342 was omitted in the copies already distributed and should be inserted following entry No. 1021.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

ADDITIF au volume 248 du *Recueil des Traités* des Nations Unies

Additif à l'annexe A

L'entrée n° 1342 a été omise dans les exemplaires déjà distribués et doit être insérée après l'entrée n° 1021.

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITÉ DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 August 1956

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 22 November 1956.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 août 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 22 novembre 1956.)

Avec la réserve suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Белорусская Советская Социалистическая Республика считает для себя необязательными положения статьи 22, предусматривающей, что споры между Договаривающимися Сторонами по вопросам толкования или применения настоящей Конвенции передаются на рассмотрение Международного Суда по требованию любой из сторон в споре, и заявляет, что в отношении подсудности Международному Суду споров по толкованию или применению Конвенции Белорусская Советская Социалистическая Республика будет придерживаться позиции, согласно которой для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех спорящих сторон».

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; vol. 105, p. 304; vol. 119, p. 360; vol. 134, p. 381; vol. 136, p. 389; vol. 137, p. 339; vol. 152, p. 315; vol. 172, p. 349; vol. 196, p. 349; vol. 201, p. 372; vol. 216, p. 402, and vol. 229, p. 294.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; vol. 105, p. 304; vol. 119, p. 360; vol. 134, p. 381; vol. 136, p. 389; vol. 137, p. 339; vol. 152, p. 315; vol. 172, p. 349; vol. 196, p. 349; vol. 201, p. 372; vol. 216, p. 402, et vol. 229, p. 294.

[TRANSLATION]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 22, which provides that any dispute between the parties to the present Convention relating to its interpretation or application shall, at the request of any one of the parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice, and declares that with respect to the competence of the International Court to adjudicate disputes relating to the interpretation or application of the Convention, the Byelorussian Soviet Socialist Republic will take the position that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case.

[TRADUCTION]

La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article 22 qui prévoient que les différends entre Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront soumis à la Cour internationale de Justice, à la demande de l'une quelconque des parties au différend, et déclare qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour internationale de Justice en matière de différends portant sur l'interprétation ou l'application de la Convention, la République socialiste soviétique de Biélorussie s'en tiendra à sa position selon laquelle l'accord de toutes les parties en cause est nécessaire dans chaque cas particulier pour qu'un différend quelconque puisse être porté devant la Cour internationale de Justice.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 31 MARS 1953¹

WITHDRAWALS of the reservations relating to article IX made upon ratification^{2,3}

RETRAITS des réserves relatives à l'article IX formulées lors de la ratification^{2,3}

Notifications received on:

Notifications reçues les :

19 April 1989

19 avril 1989

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(With effect from 19 April 1989.)

(Avec effet au 19 avril 1989.)

Registered ex officio on 19 April 1989.

Enregistré d'office le 19 avril 1989.

20 April 1989

20 avril 1989

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(With effect from 20 April 1989.)

(Avec effet au 20 avril 1989.)

Registered ex officio on 20 April 1989.

Enregistré d'office le 20 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516 and 1525.

² *Ibid.*, vol. 196, p. 364.

³ *Ibid.*, vol. 201, p. 392.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516 et 1525.

² *Ibid.*, vol. 196, p. 364.

³ *Ibid.*, vol. 201, p. 392.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER 1952¹

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention of 6 September 1952 by virtue of accession to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971,² in accordance with article IX (3) of the latter Convention.

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

15 February 1989

NIGER

(With effect from 15 May 1989.)

ADHÉSION à la Convention susmentionnée du 6 septembre 1952 en vertu de l'adhésion à la Convention universelle sur le droit d'auteur telle que révisée à Paris le 24 juillet 1971², conformément au paragraphe 3 de l'article IX de cette dernière Convention

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

15 février 1989

NIGER

(Avec effet au 15 mai 1989.)

ACCESSION to Protocol 1³ annexed to the above-mentioned Convention of 6 September 1952

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

15 February 1989

NIGER

(With effect from 15 May 1989.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 11 April 1989.

ADHÉSION au Protocole 1³ annexé à la Convention susmentionnée du 6 septembre 1952

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

15 février 1989

NIGER

(Avec effet au 15 mai 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 11 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 17, as well as annex A in volumes 1122, 1301, 1312, 1342, 1480, 1507 and 1514.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 178.

³ *Ibid.*, vol. 216, p. 132.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1122, 1301, 1312, 1342, 1480, 1507 et 1514.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 179.

³ *Ibid.*, vol. 216, p. 133.

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE LE 14 MAI 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

22 March 1989

ARGENTINA

(With effect from 22 June 1989.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 11 April 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

22 mars 1989

ARGENTINE

(Avec effet au 22 juin 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 11 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 12, 14, 15 and 17, as well as annex A in volumes 1058, 1157, 1214, 1226, 1321, 1390, 1408, 1463 and 1466.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 12, 14, 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1157, 1214, 1226, 1321, 1390, 1408, 1463 et 1466.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Amendments to Regulation No. 16² (uniform provisions concerning the approval of safety belts and restraint systems for adult occupants of power-driven vehicles) annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 26 October 1988. They came into force on 26 March 1989, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (Supplement 2 to the 04 series of amendments) reads as follows:

Add the following new paragraph 2.8.6.:

- *2.8.6. Belt adjustment device for height: a device enabling the position in height of the upper pillar loop of a belt to be adjusted according to the requirements of the individual wearer and the position of the seat. Such a device may be considered as a part of the belt or a part of the anchorage of the belt."

Paragraph 3.2.1. add:

"... of seats and seat belts. If the belt is designed to be fixed to the vehicle structure through a belt adjustment device for height, the technical description shall specify whether or not this device is considered as a part of the belt."

Modify paragraph 6.2.4. as follows:

- *6.2.4. Attachments and belt adjustment devices for height

The attachments shall be tested for strength as prescribed in paragraphs 7.5.1. and 7.5.2. The actual belt adjustment devices for height shall be tested for strength as prescribed in paragraph 7.5.2. of the present Regulation where they have not been tested on the vehicle in application of Regulation No. 14 (in its last version of amendments) relative to anchorages of safety belts. These parts must not break or become detached under the tension set up by the prescribed load."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525 and 1526.

² *Ibid.*, vol. 756, p. 232; vol. 820, p. 420; vol. 893, p. 330; vol. 1153, p. 435; vol. 1413, No. A-4789; and vol. 1506, No. A-4789.

Add the following new paragraph 6.4.1.2.3.:

"6.4.1.2.3. In the case of a belt intended for use with a belt adjustment device for height, as defined in paragraph 2.8.6 above, the test shall be carried out with the device adjusted in the most unfavourable position(s) chosen by the technical service responsible for testing."

Paragraph 7.5.2., add:

"7.5.2. The attachments and any belt adjustment devices for height shall be tested in the manner ... with the strap completely unwound from the reel."

Paragraph 7.6.2.2., amend the second sentence as follows:

"The design of any such test apparatus shall ensure that the required acceleration is given before the webbing is withdrawn out of the retractor by more than 5 mm and that the withdrawal takes place at an average rate of increase of acceleration of at least 25 q/s and not more than 150 q/s."

Add to paragraph 7.7.1.:

"... by the manufacturer of the vehicle. If the belt is equipped with a belt adjustment device for height such as defined in paragraph 2.8.6. above, the position of the device and the means of securing it shall be the same as those of the vehicle design."

Amend Paragraph 9 to read:

- "9. CONFORMITY OF PRODUCTION
- 9.1. Any safety belt or restraint system approved under this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set forth in paragraphs 6 and 7 above.
- 9.2. In order to verify that the requirements of paragraph 9.1. are met, suitable controls of the production shall be carried out.
- 9.3. The holder of the approval shall in particular:
- 9.3.1. Ensure existence of procedures for the effective control of the quality of products;
- 9.3.2. Have access to the control equipment necessary for checking the conformity of each approved type;
- 9.3.3. Ensure that data of test results are recorded and that annexed documents remain available for a period to be determined in accordance with the administrative service;
- 9.3.4. Analyse the results of each type of test, in order to verify and ensure the stability of the safety belt or restraint system characteristics, making allowance for variation of an industrial production;

- 9.3.5. Ensure that, for each type of safety belt or restraint system, at least the tests prescribed in annex 14 to this Regulation are carried out;
- 9.3.6. Ensure that any samples or test pieces giving evidence of non-conformity with the type of test considered shall give rise to another sampling and another test. All the necessary steps shall be taken to re-establish the conformity of the corresponding production.
- 9.4. The competent authority which has granted type-approval may at any time verify the conformity control methods applicable to each production unit.
- 9.4.1. In every inspection, the test books and production survey records shall be presented to the visiting inspector.
- 9.4.2. The inspector may take samples at random which will be tested in the manufacturer's laboratory. The minimum number of samples may be determined according to the results of the manufacturer's own verification.
- 9.4.3. When the quality level appears unsatisfactory, or when it seems necessary to verify the validity of the tests carried out in application of paragraph 9.4.2., the inspector shall select samples to be sent to the technical service which has conducted the type-approval tests.
- 9.4.4. The competent authority may carry out any test prescribed in this Regulation.
- 9.4.5. The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall be two per year. In the case where negative results are recorded during one of these inspections, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish the conformity of production as rapidly as possible."

Annex 1, item 1, add:

".../device for height adjustment of the upper pillar loop #/"

Annex 6 : Add the following paragraph 3.1.:

- "3.1. In the case of a belt equipped with a belt adjustment device for height as defined in paragraph 2.8.6. of the present Regulation, this device shall be secured either to a rigid frame, or to a part of the vehicle on which it is normally mounted which shall be securely fixed on the test trolley."

Add the following new annex 14

"Annex 14

CONTROL OF CONFORMITY OF PRODUCTION

1. TESTS

Safety belts shall be required to demonstrate compliance with the requirements on which the following tests are based:

1.1. Verification of the locking threshold and durability of emergency locking retractors

According to the provisions of paragraph 7.6.2. in the most unfavourable direction as appropriate after having undergone the durability testing detailed in paragraphs 7.6.1., 7.2., and 7.6.3. as a requirement of paragraph 6.2.5.3.5.

1.2. Verification of the durability of automatically locking retractors

According to the provisions of paragraph 7.6.1. supplemented by the tests in paragraphs 7.2. and 7.6.3. as a requirement of paragraph 6.2.5.2.3.

1.3. Test for strength of straps after conditioning

According to the procedure described in paragraph 7.4.2. after conditioning according to the requirements of paragraph 7.4.1.1. to 7.4.1.5.

1.3.1. Test for strength of straps after abrasion

According to the procedure described in paragraph 7.4.2. after conditioning according to the requirements described in paragraph 7.4.1.6.

1.4. Microslip test

According to the procedure described in paragraph 7.3. of this Regulation.

1.5. Test of the rigid parts

According to the procedure described in paragraph 7.5 of this Regulation.

1.6. Verification of the performance requirements of the safety belt or restraint system when subjected to the dynamic test

1.6.1. Tests with conditioning

1.6.1.1. Belts or restraint systems fitted with an emergency locking retractor according to the provisions set out in paragraphs 7.7. and 7.8 of this Regulation, using a belt which has previously been subjected to 45,000 cycles of the endurance test of the retractor prescribed in paragraph 7.6.1. of this Regulation and to the tests defined in paragraphs 6.2.2.4., 7.2. and 7.6.3. of this Regulation.

- 1.6.1.2. Belts or restraint systems fitted with an automatically-locking retractor: according to the provisions set out in paragraphs 7.7. and 7.8. of this Regulation, using a belt which has previously been subjected to 10,000 cycles of the endurance test of the retractor prescribed in paragraph 7.6.1. and also to the tests prescribed in paragraphs 6.2.2.4., 7.2. and 7.6.3. of this Regulation.
- 1.6.1.3. Static belts: according to the provisions set out in paragraphs 7.7. and 7.8. of this Regulation, on a safety belt which has been subjected to the test prescribed in paragraphs 6.2.2.4 and 7.2. of this Regulation.
- 1.6.2. Test without any conditioning
- According to the provisions set out in paragraphs 7.7. and 7.8. of this Regulation.
2. TEST FREQUENCY AND RESULTS
- 2.1. The frequency of testing to the requirements of paragraphs 1.1. to 1.5. shall be on a statistically controlled and random basis in accordance with one of the regular quality assurance procedures.
- 2.1.1. Furthermore, in the case of emergency locking retractors, all assemblies shall be checked:
- 2.1.1.1. Either according to the provisions set out in paragraphs 7.6.2.1. and 7.6.2.2. of this Regulation, in the most unfavourable direction as specified in paragraph 7.6.2.1.2. Test results shall meet the requirements of paragraphs 6.2.5.3.1.1. and 6.2.5.3.3. of this Regulation.
- 2.1.1.2. Or according to the provisions set out in paragraph 7.6.2.3. of this Regulation, in the most unfavourable direction. Nevertheless, the speed of inclination can be more than the prescribed speed in so far as it does not affect the test results. Tests results shall meet the requirements of paragraph 6.2.5.3.1.4. of this Regulation.
- 2.2. In the case of compliance with the dynamic test according to paragraph 1.6., this shall be carried out with a minimum frequency of:
- 2.2.1. Tests with conditioning
- 2.2.1.1. In the case of belts fitted with an emergency locking retractor, one in 100,000 belts produced or one every two weeks whichever is the greater, with a minimum frequency of one per year if the annual production does not exceed 5,000 samples, per sort of locking mechanism, 1/ shall be subjected to the test prescribed in paragraph 1.6.1.1. of this annex.
- 2.2.1.2. In the case of belts fitted with an automatically-locking retractor and of static belts, one in 100,000 belts produced or one per week whichever is the greater, with a minimum frequency of one per year if the annual production does not exceed 5,000 samples, per approved type, shall be subjected to the test prescribed in paragraphs 1.6.1.2. or 1.6.1.3. of this annex respectively.

2.2.2. Tests without conditioning

2.2.2.1. In the case of belts fitted with an emergency locking retractor, the following number of samples shall be subjected to the test prescribed in paragraph 1.6.2. above:

2.2.2.1.1. for a production of not less than 5,000 belts per day, two belts per 25,000 produced with a minimum frequency of one per day, per sort of locking mechanism;

2.2.2.1.2. for a production of less than 5,000 belts per day, one belt per 5,000 produced with a minimum frequency of one per year, per sort of locking mechanism;

2.2.2.2. In the case of belts fitted with an automatically locking retractor and of static belts, the following number of samples shall be subjected to the test prescribed in paragraph 1.6.2. above:

2.2.2.2.1. for a production of not less than 5,000 belts per day, two belts per 25,000 produced with a minimum of one per day, per approved type,

2.2.2.2.2. for a production of less than 5,000 belts per day, one belt per 5,000 produced with a minimum frequency of one per year, per approved type;

2.2.3. Results

Test results shall meet the requirements set out in paragraph 6.4.1.3.1. of this Regulation.

The forward displacement of the manikin may be controlled with regard to paragraph 6.4.1.3.2. of this Regulation (or 6.4.1.4. where applicable) during a test performed with conditioning according to paragraph 1.6.1. of this annex by means of a simplified adapted method.

2.3. Where a test sample fails a particular test to which it has been subjected, a further test to the same requirements shall be carried out on at least three other samples. In the case of dynamic tests if one of the latter fails the test, the holder of the approval or his duly accredited representative shall notify the competent authority which has granted type approval indicating what steps have been taken to re-establish the conformity of production."

Note

^{1/} For the purposes of this annex "sort of locking mechanism" means all emergency locking retractors whose mechanisms differ only in the lead angle(s) of the sensing device to the vehicle's reference axis system.

Authentic text of the amendments: French.

Registered ex officio on 26 March 1989.

APPLICATION of Regulation No. 68¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts.

Notification received on:

18 April 1989

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 17 June 1989.)

Registered ex officio on 18 April 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1462, No. A-4789.

PROCÈS-VERBAUX concerning modifications to Regulations Nos. 40¹, 72², and 56³ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts⁴

The text of the modifications reads as follows:

CORRIGENDUM TO REGULATION NO. 40

Uniform Provisions concerning the Approval of Motor Cycles Equipped with a Positive-ignition Engine with regard to the Emission of Gaseous Pollutants by the Engine

Annex 4

1. Paragraph 2.3, amend to read:

"2.3. Use of the gear box

2.3.1. The use of the gear box shall be determined as follows:

2.3.1.1. At constant speed, the rotating speed of the engine shall be, if possible, within 50 and 90 per cent of the speed corresponding to the maximum power of the engine. When this speed can be reached in two or more gears, the motor cycle shall be tested with the highest gear engaged.

2.3.1.2. During acceleration, the motor cycle shall be tested in whichever gear is appropriate to the acceleration imposed by the cycle. A higher gear shall be engaged at the latest when the rotating speed is equal to 110 per cent of the speed corresponding to the maximum power of the engine. If a motor cycle reaches the speed of 20 km/h in 1st gear, or 35 km/h in 2nd gear, the next (higher) gear shall be engaged at these speeds. In these cases no further gear shifts into higher gears shall be allowed. If, during the acceleration phase, the gear shifts have taken place at these fixed vehicle speeds, the following constant speed phase shall be performed in the gear which is engaged when the motorcycle enters that constant speed phase, regardless of the engine speed.

2.3.1.3. During deceleration, a lower gear shall be engaged either before the engine starts to idle roughly or when the engine revolutions are equal to 30 per cent of the speed corresponding to the maximum power of the engine, whichever of these conditions is reached first. No change down to first gear shall be effected during deceleration.

2.3.2. Motor cycles equipped with automatic-shift gear-boxes shall be tested with the highest gear (Drive) engaged. The accelerator shall be used in such a way as to obtain the steadiest possible acceleration at which the various gears can be engaged in the normal order. The tolerances prescribed in paragraph 2.4 shall apply."

2. Table entitled "OPERATING CYCLE ON THE DYNAMOMETER BENCH"

The last column of the table entitled "Operating cycle on the dynamometer bench" should be amended as follows:

Replace "According to manufacturer's instructions" with "In accordance with paragraph 2.3".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 308, and vol. 1505, No. A-4789.

² *Ibid.*, vol. 1492, p. 282.

³ *Ibid.*, vol. 1317, p. 286; vol. 1483, No. A-4789.

⁴ The Group of Experts on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe, at its eighty-sixth session from 11 to 14 October 1988, found it necessary to make modifications to Regulations Nos. 40, as revised, 72 and 56. The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, has established the corresponding procès-verbaux, which apply to the copies of the final texts of the Regulations, as revised, which were transmitted to the Contracting Parties to the Agreement, and has caused the modifications to be effected in the English and French texts of the Agreement. The texts of the modifications are published for information by the Secretariat.

CORRIGENDUM TO REGULATION NO. 72

Uniform Provisions concerning the Approval of Motor Cycle Headlamps Emitting an Asymmetrical Passing Beam and a Driving Beam and Equipped with Halogen Lamps (HS1 Lamps)

Amend the seventh line in the table in paragraph 7.2.5 to read:

“Any point in zone IV ≥ 2 ”

Amend the diagram in annex 4 so that the notations “H₃” et “H₄” are exchanged.

CORRIGENDUM TO REGULATION NO. 56

*Uniform Provisions concerning the Approval of Headlamps
for Mopeds and Vehicles Treated as Such*

Replace all references to “annex 3 and annex 4” by “annex 4 and annex 5”, respectively.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'Amendements au Règlement n° 16² (prescriptions uniformes relatives à l'homologation des ceintures de sécurité et de dispositifs de retenue pour les occupants adultes des véhicules à moteur) annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 26 octobre 1988. Ils sont entrés en vigueur le 26 mars 1989, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (Complément 2 à la série 04 d'amendements) se lit comme suit :

Ajouter le nouveau paragraphe 2.8.6. suivant :

"2.8.6. Dispositif d'adaptation en hauteur de la ceinture : Dispositif permettant de régler la position en hauteur du renvoi supérieur de la ceinture selon les besoins de l'utilisateur individuel et la position du siège. Un tel dispositif peut être considéré comme faisant partie de la ceinture ou partie de l'ancrage de la ceinture."

Paragraphe 3.2.1., ajouter :

"... des sièges et des ceintures. Si la ceinture est destinée à être fixée à la structure du véhicule par l'intermédiaire d'un dispositif d'adaptation en hauteur de la ceinture, la description technique précisera si ce dispositif fait partie ou non de la ceinture."

Modifier le paragraphe 6.2.4. comme suit :

"6.2.4. Pièces de fixation et dispositifs de réglage en hauteur

Les pièces de fixation seront soumises à des essais de résistance, conformément aux dispositions des paragraphes 7.5.1. et 7.5.2. Les dispositifs d'adaptation en hauteur proprement dits seront soumis aux essais de résistance décrits au paragraphe 7.5.2. du présent Règlement dans le cas où ils n'ont pas été essayés sur le véhicule en application du Règlement No 14 (dans sa dernière version d'amendements) relatif aux ancrages des ceintures de sécurité. Ces pièces ne doivent ni se casser, ni se détacher du fait de la tension résultant de la charge prescrite."

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525 et 1526.

² *Ibid.*, vol. 756, p. 233; 820, p. 421; vol. 893, p. 340; vol. 1153, p. 436; vol. 1413, n° 4789; et vol. 1506, n° A-4789.

Ajouter le nouveau paragraphe 6.4.1.2.3. suivant :

"6.4.1.2.3. Dans le cas d'une ceinture destinée à être utilisée avec un dispositif d'adaptation en hauteur, tel qu'il est défini par le paragraphe 2.8.6 ci-dessus, l'essai doit être effectué avec le dispositif réglé dans la (les) position(s) la (les) plus défavorable(s) choisie(s) par le service technique chargé des essais."

Paragraphe 7.5.2., ajouter :

"7.5.2. Les pièces de fixation et les dispositifs d'adaptation en hauteur éventuels seront essayés de la manière la sangle est totalement déroulée du tambour."

Paragraphe 7.6.2.2., modifier la deuxième phrase comme suit :

"7.6.2.2. Cet appareillage d'essai doit être conçu de telle sorte que l'accélération prescrite soit atteinte avec un taux moyen d'augmentation compris entre 25 q/s et 15 q/s et avant que la sangle ne se soit déroulée du rétracteur de plus de 5 mm."

Ajouter au paragraphe 7.7.1. :

"... constructeur du véhicule. Si la ceinture est munie d'un dispositif d'adaptation en hauteur tel que défini au paragraphe 2.8.6. ci-dessus, la position du dispositif et ses moyens de fixation seront identiques à ceux prévus sur le véhicule."

Modifier le paragraphe 9 comme suit :

- "9. CONFORMITÉ DE PRODUCTION
- 9.1. La ceinture de sécurité ou le système de retenue homologué(e) en application du présent Règlement doit être fabriqué(e) de façon à être conforme au type homologué en satisfaisant aux prescriptions des paragraphes 6 et 7 ci-dessus.
- 9.2. Afin de vérifier que les conditions énoncées au paragraphe 9.1. sont remplies, des contrôles appropriés de la production doivent être effectués.
- 9.3. Le détenteur de l'homologation est notamment tenu :
- 9.3.1. de veiller à l'existence de procédures de contrôle efficaces de la qualité des produits;
- 9.3.2. d'avoir accès à l'équipement de contrôle nécessaire au contrôle de la conformité à chaque type homologué;
- 9.3.3. de veiller à ce que les données concernant les résultats d'essais soient enregistrés et que les documents annexés soient tenus à disposition pendant une période définie en accord avec le service administratif;
- 9.3.4. d'analyser les résultats de chaque type d'essai, afin de contrôler et d'assurer la constance des caractéristiques de la ceinture de sécurité ou du système de retenue, eu égard aux variations admissibles en fabrication industrielle;

- 9.3.5. de faire en sorte que pour chaque type de ceinture de sécurité ou système de retenue, au moins les essais prescrits à l'annexe 14 du présent Règlement soient effectués;
- 9.3.6. de faire en sorte que tout prélèvement d'échantillons ou d'éprouvettes attestant la non-conformité au type d'essai considéré soit suivi d'un nouveau prélèvement et d'un nouvel essai. Toutes les dispositions nécessaires doivent être prises pour rétablir la conformité de la production correspondante.
- 9.4. Les autorités compétentes qui ont délivré l'homologation peuvent vérifier à tout moment les méthodes de contrôle de conformité appliquées dans chaque unité de production.
- 9.4.1. Lors de chaque inspection, les registres d'essais et de suivi de la production doivent être communiqués à l'inspecteur;
- 9.4.2. L'inspecteur peut sélectionner au hasard des échantillons qui seront essayés dans le laboratoire du fabricant. Le nombre minimal des échantillons peut être déterminé en fonction des résultats des propres contrôles du fabricant;
- 9.4.3. Quand le niveau de qualité n'apparaît pas satisfaisant ou quand il semble nécessaire de vérifier la validité des essais effectués en application du paragraphe 9.4.2., l'inspecteur doit prélever des échantillons qui seront envoyés au service technique qui a effectué les essais d'homologation;
- 9.4.4. Les autorités compétentes peuvent effectuer tous les essais prescrits dans le présent Règlement;
- 9.4.5. Normalement, les autorités compétentes autorisent deux inspections par an. Si, au cours de l'une de ces inspections, des résultats négatifs sont constatés, l'autorité compétente veillera à ce que toutes les dispositions soient prises pour rétablir aussi rapidement que possible la conformité de production."

Annexe 1, rubrique 1, ajouter :

".../dispositif d'adaptation en hauteur du renvoi supérieur */".

Annexe 6 : Ajouter le paragraphe 3.1. suivant :

- "3.1. Dans le cas d'une ceinture munie d'un dispositif de réglage en hauteur, tel que défini au paragraphe 2.8.6. du présent Règlement, celui-ci sera fixé soit sur un bâti rigide, soit sur une partie du véhicule auquel il est normalement assujéti, qui sera solidement fixé au chariot d'essai."

Ajouter une nouvelle annexe 14 comme suit :

"Annexe 14

CONTRÔLE DE CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

1. ESSAIS

Les ceintures de sécurité doivent satisfaire aux prescriptions sur lesquelles sont fondés les essais ci-après :

- 1.1. Vérification du seuil de verrouillage et de l'endurance du rétracteur à verrouillage d'urgence
- Selon les prescriptions du paragraphe 7.6.2., dans la direction la plus défavorable requise après l'essai d'endurance spécifié aux paragraphes 7.6.1., 7.2. et 7.6.3. et exigé par le paragraphe 6.2.5.3.5.
- 1.2. Vérification de l'endurance du rétracteur à verrouillage automatique
- Selon les prescriptions du paragraphe 7.6.1. complétées par les essais prescrits aux paragraphes 7.2. et 7.6.3. et exigé par le paragraphe 6.2.5.2.3.
- 1.3. Essai de résistance des sangles après conditionnement
- Selon la procédure indiquée au paragraphe 7.4.2. après conditionnement selon les prescriptions des paragraphes 7.4.1.1. à 7.4.1.5.
- 1.3.1. Essai de résistance des sangles après abrasion
- Selon la procédure indiquée au paragraphe 7.4.2. après conditionnement selon les prescriptions du paragraphe 7.4.1.6.
- 1.4. Essai de microglissement
- Selon la procédure indiquée au paragraphe 7.3. du présent Règlement.
- 1.5. Essai des parties rigides
- Selon la procédure indiquée au paragraphe 7.5. du présent Règlement.
- 1.6. Vérification des prescriptions de fonctionnement de la ceinture de sécurité ou du système de retenue soumis à l'essai dynamique
- 1.6.1. Essais avec conditionnement :
- 1.6.1.1. Ceintures ou systèmes de retenue munis d'un rétracteur à verrouillage d'urgence : selon les dispositions des paragraphes 7.7. et 7.8. du présent Règlement, en utilisant une ceinture ayant précédemment subi 45 000 cycles de l'essai d'endurance du rétracteur visé au paragraphe 7.6.1. du présent Règlement, ainsi que les essais définis aux paragraphes 6.2.2.4., 7.2. et 7.6.3. du présent Règlement.
- 1.6.1.2. Ceintures ou systèmes de retenue munis d'un rétracteur à verrouillage automatique : selon les dispositions des paragraphes 7.7. et 7.8. du présent Règlement, en utilisant une ceinture ayant précédemment subi 10 000 cycles de l'essai d'endurance du rétracteur visé au paragraphe 7.6.1., ainsi que les essais prescrits aux paragraphes 6.2.2.4., 7.2. et 7.6.3. du présent Règlement.
- 1.6.1.3. Ceintures statiques : selon les dispositions des paragraphes 7.7. et 7.8. du présent Règlement, en utilisant une ceinture de sécurité ayant subi l'essai prescrit aux paragraphes 6.2.2.4. et 7.2. du présent Règlement.

1.6.2. Essai sans aucun conditionnement :

Selon les dispositions des paragraphes 7.7. et 7.8. du présent Règlement.

2. FRÉQUENCE ET RÉSULTATS DES ESSAIS

2.1. Les essais requis par les paragraphes 1.1. à 1.5. doivent avoir lieu selon une fréquence aléatoire statistiquement contrôlée, conformément à une des procédures courantes d'assurance de qualité.

2.1.1. En outre, en ce qui concerne les rétracteurs à verrouillage d'urgence, tous les assemblages doivent être vérifiés selon :

2.1.1.1. Soit les dispositions des paragraphes 7.6.2.1. et 7.6.2.2. du présent Règlement, dans la direction la plus défavorable indiquée au paragraphe 7.6.2.1.2, les résultats d'essai devant satisfaire aux prescriptions des paragraphes 6.2.5.3.1.1. et 6.2.5.3.3. du présent Règlement.

2.1.1.2. Soit les dispositions du paragraphe 7.6.2.3. du présent Règlement, dans la direction la plus défavorable. Néanmoins, la vitesse d'inclinaison peut être supérieure à la vitesse prescrite dans la mesure où le dépassement n'a pas d'incidence sur les résultats des essais. Les résultats d'essai doivent satisfaire aux prescriptions du paragraphe 6.2.5.3.1.4. du présent Règlement.

2.2. En ce qui concerne la conformité à l'essai dynamique selon le paragraphe 1.6., l'essai sera effectué à la fréquence minimale ci-après :

2.2.1. Essai avec conditionnement :

2.2.1.1. Ceintures munies d'un rétracteur à verrouillage d'urgence : sera soumise à l'essai prescrit au paragraphe 1.6.1.1. de la présente annexe une ceinture sur 100 000 produites, mais au minimum une par deux semaines, par genre de mécanisme de verrouillage ^{1/}, la fréquence minimale étant d'une par an si la production annuelle ne dépasse pas 5 000 pièces;

2.2.1.2. Ceintures munies d'un rétracteur à verrouillage automatique et ceintures statiques : sera soumise à l'essai prescrit respectivement aux paragraphes 1.6.1.2. et 1.6.1.3. de la présente annexe une ceinture sur 100 000 produites, mais au moins une par semaine, par type homologué, la fréquence minimale étant d'une par an si la production annuelle ne dépasse pas 5 000 pièces.

2.2.2. Essais sans conditionnement :

2.2.2.1. En ce qui concerne les ceintures munies d'un rétracteur à verrouillage d'urgence, le nombre d'échantillons ci-après doit être soumis à l'essai prescrit au paragraphe 1.6.2. ci-dessus :

^{1/} Au sens de la présente annexe, on entend par genre de mécanisme de verrouillage l'ensemble des rétracteurs à verrouillage d'urgence dont les mécanismes ne diffèrent entre eux que par l'angle (les angles) de calage de l'organe sensible par rapport au trièdre de référence du véhicule.

- 2.2.2.1.1. quand la production est d'au moins 5 000 ceintures par jour, deux ceintures sur 25 000 produites, par genre de mécanisme de verrouillage, la fréquence minimale étant d'une par jour;
- 2.2.2.1.2. quand la production est inférieure à 5 000 ceintures par jour, une ceinture sur 5 000 produites, par genre de mécanisme de verrouillage, la fréquence minimale étant d'une par an;
- 2.2.2.2. Dans le cas des ceintures munies d'un rétracteur à verrouillage automatique et dans le cas des ceintures statiques, le nombre d'échantillons ci-après doit être soumis à l'essai prescrit au paragraphe 1.6.2. ci-dessus :
 - 2.2.2.2.1. quand la production est d'au moins 5 000 ceintures par jour, deux ceintures sur 25 000 produites, par type homologué, la fréquence minimale étant d'une par jour;
 - 2.2.2.2.2. quand la production est inférieure à 5 000 ceintures par jour, une ceinture sur 5 000 produites, par type homologué, la fréquence minimale étant d'une par an;
- 2.2.3. Résultats :

Les résultats d'essai devront être conformes aux prescriptions du paragraphe 6.4.1.3.1. du présent Règlement.

Le déplacement vers l'avant du mannequin peut être réglé selon les dispositions du paragraphe 6.4.1.3.2. (ou 6.4.1.4., selon le cas) du présent Règlement au cours de l'essai avec conditionnement exécuté aux termes du paragraphe 1.6.1. de la présente annexe au moyen d'une méthode adaptée simplifiée.
- 2.3. Si un échantillon ne satisfait pas à l'essai auquel il a été soumis, on effectuera un nouvel essai, selon les mêmes prescriptions, sur au moins trois autres échantillons. S'agissant de l'essai dynamique, si un des trois n'y satisfait pas, le détenteur de l'homologation ou son représentant dûment accrédité devra en aviser l'autorité compétente qui a accordé l'homologation du type en indiquant quelles mesures ont été prises pour rétablir la conformité de production."

Texte authentique des amendements : français.

Enregistré d'office le 26 mars 1989.

APPLICATION du Règlement n° 68¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur.

Notification reçue le :

18 avril 1989

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 17 juin 1989.)

Enregistré d'office le 18 avril 1989.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1462, n° A-4789.

PROCÈS-VERBAUX relatifs à des modifications aux Règlements nos 40¹, 72² et 56³ annexés à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur⁴

Le texte des modifications se lit comme suit :

RECTIFICATIF AU RÈGLEMENT N^o 40

Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles équipés de moteurs à allumage commande en ce qui concerne les émissions de gaz polluants par le moteur

Annexe 4

1. Paragraphe 2.3, lire :

"2.3. Utilisation de la boîte de vitesses

2.3.1. L'utilisation de la boîte de vitesses sera déterminée de la façon suivante :

2.3.1.1. A vitesse constante, la vitesse de rotation du moteur sera comprise, si possible, entre 50 et 90 % de la vitesse correspondant à la puissance maximale du moteur. Quand cette vitesse peut être atteinte pour deux ou plusieurs rapports, le cycle du moteur sera essayé avec enclenchement du rapport le plus élevé.

2.3.1.2. Pendant l'accélération, on fera l'essai du cycle du moteur avec le rapport convenant pour l'accélération imposée par le cycle. On engagera un rapport supérieur au plus tard lorsque la vitesse de rotation sera égale à 110 % de la vitesse correspondant à la puissance maximale du moteur. Si un motocycle atteint la vitesse de 20 km/h en 1^{er} rapport, ou 35 km/h en 2^{ème} rapport, le rapport suivant (plus élevé) sera engagé à ces vitesses. Dans ces cas, aucun autre changement de rapport pour des rapports plus élevés ne sera permis. Si, durant la phase en accélération, les changements de rapports ont lieu à ces vitesses fixes du véhicule, la phase suivante à vitesse constante sera effectuée avec le rapport qui est engagé lorsque le motocycle entre dans cette phase à vitesse constante, quelle que soit la vitesse du moteur.

2.3.1.3. Pendant la décélération, on enclenchera un rapport inférieur soit avant que le moteur commence à tourner à peu près au ralenti soit lorsque le nombre de révolutions du moteur sera égal à 30 % de la vitesse correspondant à la puissance maximale du moteur, la condition survenant le plus tôt étant choisie. On ne devra pas descendre en premier rapport durant la décélération.

2.3.2. Les motocycles équipés de boîtes de vitesses à commande automatique sont essayés en enclenchant le rapport le plus élevé ("drive"). La manoeuvre de l'accélérateur est effectuée de façon à obtenir des accélérations aussi constantes que possible permettant à la transmission d'enclencher les différents rapports dans l'ordre normal. Les tolérances prescrites au paragraphe 2.4. sont applicables."

2. Tableau intitulé "CYCLE DE FONCTIONNEMENT AU BANC DYNAMOMETRIQUE"

La dernière colonne du tableau intitulé ""Cycle de fonctionnement au banc dynamométrique" devrait être modifiée comme suit :
Remplacer "Prévu par le constructeur" par "Selon le paragraphe 2.3".

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 338, et vol. 1505, n^o A-4789.

² *Ibid.*, vol. 1492, p. 313.

³ *Ibid.*, vol. 1317, p. 302; vol. 1483, n^o A-4789.

⁴ Le Groupe d'experts de la construction des véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe, réuni pour sa quatre-vingt-sixième session du 11 au 14 octobre 1988, a jugé nécessaire d'apporter des modifications aux Règlements nos 40, tels que révisés, 72 et 56. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, a dressé à cette occasion des procès-verbaux qui s'appliquent aux exemplaires des textes définitifs des Règlements, tels que révisés, qui ont été transmis aux Parties contractantes, et a fait procéder aux modifications dans les textes anglais et français de l'Accord. Les textes des modifications sont publiés pour information par le Secrétariat.

RECTIFICATIF AU RÈGLEMENT N° 72

Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour motocycles émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route, et équipés de lampes halogènes (lampes HSI)

A la septième ligne du tableau du paragraphe 7.2.5, lire :

« Tout point dans la zone IV ≥ 2 »

Modifier le croquis de l'annexe 4 de façon à intervertir les notations « H₃ » et « H₄ ».

RECTIFICATIF AU RÈGLEMENT N° 56

*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs
pour cyclomoteurs et véhicules y assimilés*

Remplacer toutes les références à « l'annexe 3 et à l'annexe 4 », respectivement par « l'annexe 4 et l'annexe 5 ».

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961¹

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DES MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

3 March 1989

MALI

(With effect from 3 June 1989.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 4 April 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

3 mars 1989

MALI

(Avec effet au 3 juin 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 4 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10 and 12 to 16, as well as annex A in volumes 1058, 1094, 1157, 1215, 1256, 1271, 1509, 1510 and 1520.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10 et 12 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1094, 1157, 1215, 1256, 1271, 1509, 1510 et 1520.

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON ON 9 APRIL 1965¹

AMENDMENTS to the Annex to the above-mentioned Convention, as amended²

Adopted at the seventeenth session of the Facilitation Committee of the Organization on 17 September 1987, in conformity with article VII thereof, and set out in the annex to resolution FAL. 1 (17) of the Committee to amend the annex to the above-mentioned Convention, as amended. The amendments came into force on 1 January 1989, in accordance with article VII (2) (b) of the Convention.

1987 AMENDMENTS TO THE ANNEX TO THE CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC, 1965, AS AMENDED

Recommended Practice 2.3.4 is upgraded to a Standard and amended to read:

"2.3.4 Standard. Public authorities shall accept in place of the Cargo Declaration a copy of the ship's manifest provided it contains at least the information required in accordance with Recommended Practice 2.3.1 and Standard 2.3.2 and is signed or authenticated, and dated, in accordance with Standard 2.3.3."

A new Recommended Practice 2.3.4.1 is added to read:

"2.3.4.1 Recommended Practice. As an alternative to Standard 2.3.4, public authorities may accept a copy of the transport document signed or authenticated in accordance with Standard 2.3.3, or certified as a true copy, if the nature and quantity of cargo make this practicable and provided that any information in accordance with Recommended Practice 2.3.1 and Standard 2.3.2 which does not appear in such documents is also furnished elsewhere and duly certified."

Recommended Practice 2.6.1 is upgraded to a Standard and amended to read:

"2.6.1 Standard. In the Crew List, public authorities shall not require more than the following information:

- name and nationality of ship
- family name
- given names

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, 12 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1057, 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492 and 1515.

² *Ibid.*, vol. 1110, p. 318, vol. 1394, No. A-8564 and vol. 1441, No. A-8564.

- nationality
- rank or rating
- date and place of birth
- nature and number of identity document
- port and date of arrival
- arriving from."

Recommended Practice 5.4 is amended to read:

"5.4 Recommended Practice. The normal services of public authorities at a port should be provided without charge during normal working hours. Public authorities should establish normal working hours for their services at ports consistent with the usual periods of substantial workload."

Section 5F is amended to read:

"F EMERGENCY ASSISTANCE

5.11 Standard. Public authorities shall facilitate the arrival and departure of ships engaged in disaster relief work, the combating or prevention of marine pollution, or other emergency operations necessary to ensure maritime safety, the safety of the population or the protection of the marine environment.

5.12 Standard. Public authorities shall, to the greatest extent possible, facilitate the entry and clearance of persons, cargo, material and equipment required to deal with situations described in Standard 5.11."

Authentic texts of the amendments: English and French.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 10 April 1989.

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES LE 9 AVRIL 1965¹

AMENDEMENTS à l'Annexe de la Convention susmentionnée, telle que modifiée²

Adoptés à la dix-septième session du Comité de la simplification des formalités de l'Organisation le 17 septembre 1987, conformément à l'article VII de ladite Convention, et joints en annexe à la résolution FAL. 1 (17) du Comité en vue de modifier l'annexe de la Convention susmentionnée, telle que modifiée. Les amendements sont entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1989, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article VII de la Convention.

AMENDEMENTS DE 1987 À L'ANNEXE À LA CONVENTION DE 1965 VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL, TELLE QUE MODIFIÉE

La pratique recommandée 2.3.4 qui devient une norme est modifiée comme suit :

"2.3.4 Norme. Les pouvoirs publics acceptent, en lieu et place de la déclaration de la cargaison, un exemplaire du manifeste du navire à la condition qu'il contienne au moins les renseignements visés à la pratique recommandée 2.3.1 et à la norme 2.3.2 et qu'il soit signé ou authentifié et daté comme prévu à la norme 2.3.3."

Une nouvelle pratique recommandée, numérotée 2.3.4.1, est ajoutée comme suit :

"2.3.4.1 Pratique recommandée. A titre de variante de la norme 2.3.4, les pouvoirs publics peuvent accepter un exemplaire du document de transport signé ou authentifié comme prévu à la norme 2.3.3 ou une copie certifiée conforme, si la variété et le nombre des marchandises énumérées le permettent et si les renseignements visés dans la pratique recommandée 2.3.1 et la norme 2.3.2 qui ne figurent pas sur lesdites copies sont fournis par ailleurs et dûment certifiés."

La pratique recommandée 2.6.1 qui devient une norme est modifiée comme suit :

"2.6.1 Norme. Dans la liste de l'équipage, les pouvoirs publics n'exigent pas d'autres renseignements que les suivants :

- nom et nationalité du navire
- nom de famille

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, 12 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492 et 1515.

² *Ibid.*, vol. 1110, p. 322, vol. 1394, n° A-8564 et vol. 1441, n° A-8564.

- prénoms
- nationalité
- grade ou fonction
- date et lieu de naissance
- nature et numéro de la pièce d'identité
- port et date d'arrivée
- venant de."

La pratique recommandée 5.4 est modifiée comme suit :

"5.4 Pratique recommandée. Les services habituels des pouvoirs publics, dans un port, devraient être fournis gratuitement pendant les heures normales de service. Les pouvoirs publics devraient établir, pour leurs services portuaires, des heures normales de service correspondant aux périodes où le volume de travail est habituellement le plus fort."

La section F du chapitre 5 est modifiée comme suit :

"F ASSISTANCE EN CAS D'URGENCE

5.11 Norme. Les pouvoirs publics facilitent l'arrivée et le départ des navires utilisés aux fins d'activités de secours en cas de catastrophe, de lutte contre la pollution des mers ou de prévention de celle-ci, ou d'autres opérations nécessaires d'urgence pour garantir la sécurité en mer, la sécurité de la population ou la protection du milieu marin.

5.12 Norme. Les pouvoirs publics facilitent, dans toute la mesure du possible, les procédures d'entrée et le déroulement des formalités pour les personnes, les cargaisons, le matériel et l'équipement requis pour faire face aux situations visées à la norme 5.11."

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 10 avril 1989.

No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON ON 27 JANUARY 1967¹

N° 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON LE 27 JANVIER 1967¹

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on:

26 December 1988

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of the succession of State.)

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le :

26 décembre 1988

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1^{er} novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on:

16 January 1989

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 16 January 1989, provided that the deposit in Moscow was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Treaty.)

Certified statements were registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 29 March 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le :

16 janvier 1989

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 16 janvier 1989, dans la mesure où le dépôt à Moscou a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article XIV du Traité.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 29 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 15 and 17, as well as annex A in volumes 1058, 1126, 1195, 1254, 1297, 1486 and 1501.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1126, 1195, 1254, 1297, 1486 et 1501.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 April 1989

YEMEN

(With effect from 6 May 1989. With reservations in respect of article 5(c) and article 5(d) (iv), (vi) and (vii).)

Registered ex officio on 6 April 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 avril 1989

YÉMEN

(Avec effet du 6 mai 1989. Avec des réserves à l'égard de l'alinéa c de l'article 5 et des paragraphes iv, vi et vii de l'alinéa d dudit article 5.)

Enregistré d'office le 6 avril 1989.

WITHDRAWALS of the reservations relating to article 22 made upon ratification^{2,3}

Notifications received on:

19 April 1989

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 19 April 1989.)

Registered ex officio on 19 April 1989.

20 April 1989

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 20 April 1989.)

Registered ex officio on 20 April 1989.

RETRAITS des réserves relatives à l'article 22 formulées lors de la ratification^{2,3}

Notifications reçues les :

19 avril 1989

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 19 avril 1989.)

Enregistré d'office le 19 avril 1989.

20 avril 1989

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Avec effet au 20 avril 1989.)

Enregistré d'office le 20 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520 and 1525.

² *Ibid.*, vol. 667, p. 351.

³ *Ibid.*, vol. 677, p. 435.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520 et 1525.

² *Ibid.*, vol. 667, p. 351.

³ *Ibid.*, vol. 677, p. 435.

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 22 APRIL 1968¹

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on:

20 December 1988

CHINA

(With effect from 20 December 1988, provided that the deposit in Moscow was the effective deposit for the purpose of article 7 (4) of the Agreement.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le :

20 décembre 1988

CHINE

(Avec effet au 20 décembre 1988, dans la mesure où le dépôt à Moscou a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article 7 de l'Accord.)

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on:

26 December 1988

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 29 March 1989.

SUCCESSION

Notification effectuée par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le :

26 décembre 1988

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1^{er} novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 29 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 17, as well as annex A in volumes 1090, 1126, 1195, 1247, 1254, 1381 and 1486.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1090, 1126, 1195, 1247, 1254, 1381 et 1486.

No. 13053. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING FREQUENCY MODULATION BROADCASTING IN THE 88 TO 108 MHz BAND. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 NOVEMBER 1972¹

Nº 13053. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RADIODIFFUSION EN MODULATION DE FRÉQUENCE DANS LA BANDE DES 88-108 MHz. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 NOVEMBRE 1972¹

AMENDMENT to Annex II

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Mexico City on 18 February 1981 and at Tlatelolco on 20 May 1981, which came into force on 20 May 1981, the date of the note in reply, it was agreed to amend annex II of the above-mentioned Agreement, as amended.¹

The amendment, which is in conformity with the channel separation requirements of article 6, section C, of the 1972 Agreement, reads as follows:

MODIFICATION de l'Annexe II

Par un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Mexico du 18 février 1981 et à Tlatelolco du 20 mai 1981, qui est entré en vigueur le 20 mai 1981, date de la note de réponse, il a été convenu de modifier l'annexe II de l'Accord susmentionné, tel que modifié¹.

La modification, qui est conforme aux prescriptions de séparation des canaux énoncées à la section C de l'article 6 de l'Accord de 1972, se lit comme suit :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TABLA B

<i>Ciudad</i>	<i>Canal No.</i>	
	<i>Supresión</i>	<i>Adición</i>
San Antonio, Texas	—	215A
Marana, Arizona	—	252A

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TABLE B

<i>City</i>	<i>Channel No.</i>	
	<i>Delete</i>	<i>Add</i>
San Antonio, Texas	—	215A
Marana, Arizona	—	252A

Authentic texts: English and Spanish.

Certified statement was registered by the United States of America on 27 March 1989.

TABLEAU B

<i>Ville</i>	<i>Numéro du canal</i>	
	<i>Supprimer</i>	<i>Ajouter</i>
San Antonio (Texas)	—	215A
Marana (Arizona)	—	252A

Textes authentiques : anglais et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 27 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 915, p. 121, and annex A in volumes 1021, 1052, 1059, 1169, 1207, 1410 and 1491.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 915, p. 121, et annexe A des volumes 1021, 1052, 1059, 1169, 1207, 1410 et 1491.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971¹

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971¹

ACCESSION to the Convention

ADHÉSION à la Convention

ACCESSION to Protocol 1 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to works of Stateless persons and refugees

ADHÉSION au Protocole annexe 1 du 24 juillet 1971 à la Convention susmentionnée concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés

ACCESSION to Protocol 2 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to the works of certain international organizations

ADHÉSION au Protocole annexe 2 du 24 juillet 1971 à la Convention susmentionnée concernant l'application de la Convention aux œuvres de certaines organisations internationales

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

15 February 1989

15 février 1989

NIGER

NIGER

(With effect from 15 May 1989.)

(Avec effet au 15 mai 1989.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 11 April 1989.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 11 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178, and annex A in volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507 and 1514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179, et annexe A des volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507 et 1514.

No. 13452. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA CONFIRMING THE AGREEMENT OF 18 AUGUST 1973 BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND THE COLOMBIAN MINISTRY OF AGRICULTURE RELATING TO CONTROL AND ERADICATION OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. BOGOTÁ, 27 NOVEMBER AND 3, 14 AND 17 DECEMBER 1973¹

Nº 13452. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE CONFIRMANT L'ACCORD DU 18 AOÛT 1973 ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DE LA COLOMBIE RELATIF À LA PRÉVENTION ET À L'ÉRADICATION DE LA FIÈVRE APHTEUSE. BOGOTÁ, 27 NOVEMBRE ET 3, 14 ET 17 DÉCEMBRE 1973¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 27 March 1989 the Agreement between the United States of America and Colombia relating to the control and eradication of foot-and-mouth disease signed at Bogotá on 8 August 1979.²

The said Agreement, which came into force on 10 October 1979, provides, in its article VI, for the termination of the above-mentioned Agreement of 18 August 1973.

(27 March 1989)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a enregistré le 27 mars 1989 l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif à la prévention et à l'éradication de la fièvre aphteuse signé à Bogotá le 8 août 1979².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 10 octobre 1979, stipule, à son article VI, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 18 août 1973.

(27 mars 1989)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 944, p. 99, and annex A in volume 953.

² See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 944, p. 99, et annexe A du volume 953.

² Voir p. 3 du présent volume.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ACCEPTANCE of Annex E.⁴² to the above-mentioned Convention

ACCEPTATION de l'Annexe E.⁴² à la Convention susmentionnée

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

3 March 1989

3 mars 1989

FRANCE

FRANCE

(With effect from 3 June 1989.)

(Avec effet au 3 juin 1989.)

With the following reservation:

Avec la réserve suivante :

Standard 5

Norme 5

Same reservations as entered by the European Economic Community³

Même réserve que celle qui a été formulée par la Communauté économique européenne³.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 4 April 1989.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 4 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393, 1403, 1407, 1408, 1411, 1413, 1420, 1424, 1436, 1455, 1482, 1509, 1512, 1515, 1520 and 1525.

² *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

³ *Ibid.*, vol. 1520, No. A-13561.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393, 1403, 1407, 1408, 1411, 1413, 1420, 1424, 1436, 1455, 1482, 1509, 1512, 1515, 1520 et 1525.

² *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

³ *Ibid.*, vol. 1520, n° A-13561.

No. 13810. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 MARCH 1972¹

N° 13810. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR DES OBJETS SPATIAUX. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 MARS 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on:

20 December 1988

CHINA

(With effect from 20 December 1988, provided that the deposit in Moscow was the effective deposit for the purpose of article XXIV of the Convention.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le :

20 décembre 1988

CHINE

(Avec effet au 20 décembre 1988, dans la mesure où le dépôt à Moscou a sorti les effets prévus par l'article XXIV de la Convention.)

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on:

26 December 1988

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 29 March 1989.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le :

26 décembre 1988

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1^{er} novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 29 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187, and annex A in volumes 977, 989, 995, 1018, 1035, 1038, 1039, 1058, 1090, 1123, 1126, 1144, 1195, 1214, 1255, 1297, 1381 and 1505.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187, et annexe A des volumes 977, 989, 995, 1018, 1035, 1038, 1039, 1058, 1090, 1123, 1126, 1144, 1195, 1214, 1255, 1297, 1381 et 1505.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATIONS under article 4 (3)

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue les :

31 March 1989

31 mars 1989

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

23 March 1989

Le 23 mars 1989

"[The Government of the United Kingdom have the honour to refer to their] . . . letter of 23 December 1988 concerning the measures which the Government of the United Kingdom have found it necessary to take and continue derogating in certain respects from their obligations under Article 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights.²

[Le Gouvernement du Royaume-Uni a l'honneur de se référer à sa] . . . lettre du 23 décembre 1988 concernant les mesures que le Gouvernement du Royaume-Uni a estimé nécessaire de prendre et de maintenir, en dérogation, à certains égards, à ses obligations découlant de l'article 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.²

"The measures in question, section 12 of the Prevention of Terrorism (Temporary Provisions) Act 1984, Article 9 of the Prevention of Terrorism (Supplemental Temporary Provisions) Order 1984 and Article 10 of the Prevention of Terrorism (Supplemental Temporary Provisions (Northern Ireland) Order 1984, have now been replaced by section 14 of and paragraph 6 of Schedule 5 to the Prevention of Terrorism (Temporary Provisions)

Les mesures en question, qui font l'objet de l'article 12 de la loi de 1984 sur la prévention du terrorisme (dispositions provisoires), de l'article 9 de l'ordonnance de 1984 sur la prévention du terrorisme (dispositions provisoires complémentaires) et de l'article 10 de l'ordonnance de 1984 sur la prévention du terrorisme (dispositions provisoires complémentaires [Irlande du Nord]), ont maintenant été remplacées par celles que prévoient

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1520, 1522 and 1525.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1520, 1522 et 1525.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

Act 1989, which make comparable provision. They came into force on 22 March 1989”.

l'article 14 de la loi de 1989 sur la prévention du terrorisme (disposiciones provisoires) et le paragraphe 6 de l'annexe 5 à cette loi, contenant des dispositions analogues, qui sont entrés en vigueur le 22 mars 1989.

Registered ex officio on 31 March 1989.

Enregistré d'office le 31 mars 1989.

12 April 1989

12 avril 1989

VENEZUELA

VENEZUELA

By a notification dated 17 March 1989, the Government of Venezuela informed the Secretary-General that by Decree No. 49 of 28 February 1989 certain constitutional safeguards had been suspended throughout Venezuela. Decree No. 49 reads as follows:

Par une notification en date du 17 mars 1989, le Gouvernement vénézuélien a informé le Secrétaire général que par le décret n° 49, daté du 28 février 1989, certaines garanties constitutionnelles ont été suspendues sur l'ensemble du territoire de Venezuela. Le décret n° 49 se lit comme suit :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Decreto No. 49

Carlos Andrés Pérez, Presidente de la República,

En ejercicio de la atribución que le confiere el [ordinal 6º] del artículo 190 de la Constitución y de acuerdo a lo establecido en artículos 241 y 242 ejusdem, en Consejo de Ministros,

Considerando que en el curso de las últimas horas se han producido en Caracas y en otras ciudades del país una serie de hechos que configuran graves alteraciones del orden público y han ocasionado zozobra en la colectividad;

Considerando que la tensión social generada por la crisis que viene confrontando el país ha servido para propiciar estallidos de violencia, actos de vandalismo y atentados contra la seguridad personal y familiar de los venezolanos, con la pérdida de vidas y de cuantiosos bienes que agravan aún más la situación económica del país;

Considerando que es deber ineludible del Gobierno Nacional velar porque los ciudadanos disfruten a plenitud los derechos que les garantizan la Constitución y las leyes en condiciones de tranquilidad y de paz;

Considerando que la preservación del Estado de Derecho es principio irrenunciable y obligación absoluta del Gobierno Nacional;

Decreta:

Artículo 1º

Se suspenden en todo el territorio nacional las garantías establecidas en los ordinales 1º, 2º, 6º y 10º del artículo 60 y en los artículos 62, 64, 66, 71 y 115 de la Constitución.

Artículo 2º

El presente Decreto será sometido a la consideración de las Cámaras en sesión conjunta, dentro de los diez días siguientes a su publicación.

Artículo 3º

Los Ministros del Despacho quedan encargados de la ejecución del presente Decreto.

DADO en Caracas, a los veinte y ocho días del mes de febrero de mil novecientos ochenta y nueve. Año 178° de la Independencia y 130° de la Federación.

CARLOS ANDRÉS PÉREZ

Refrendado:

LOS MINISTROS

[TRANSLATION]

Decree No. 49

Carlos Andrés Pérez, President of the Republic,

In the exercise of his powers under article 190, paragraph 6, of the Constitution and in accordance with the provisions of articles 241 and 242 thereof, in the Council of Ministers,

Whereas recently a series of events constituting serious breaches of the peace has taken place at Caracas and in other cities in the country, giving rise to concern in the nation,

Whereas the tensions produced by the crisis that the country is undergoing have resulted in outbursts of violence, acts of vandalism and violations of the security of Venezuelan individuals and households, leading to loss of life and the destruction of much property, thus causing a further deterioration in the economic situation of the country,

Whereas the Venezuelan Government has an inescapable duty to see to it that citizens may enjoy their rights under both the Constitution and the law, fully and in peace and tranquillity,

Whereas the preservation of the constitutional State is an unrelinquishable principle and an absolute obligation for the Venezuelan Government,

Decrees that:

Article 1

The guarantees laid down in article 60 (1), (2), (6) and (10) and in articles 62, 64, 66, 71 and 115 of the Constitution shall be suspended throughout Venezuela;

Article 2

This Decree shall be considered by the Chambers in joint session, within 10 days of its issuance;

[TRADUCTION]

Décret n° 49

Carlos Andrés Pérez, Président de la République,

En vertu des attributions que lui confère le paragraphe 6 de l'article 190 de la Constitution et conformément aux dispositions des articles 241 et 242 de celle-ci, en Conseil des ministres,

Considérant qu'au cours des dernières heures il s'est produit à Caracas et dans d'autres villes du pays une série d'incidents qui constituent de graves atteintes à l'ordre public et ont semé l'inquiétude dans la collectivité;

Considérant que la tension sociale engendrée par la crise qu'affronte le pays a favorisé des explosions de violence, des actes de vandalisme et des atteintes à la sécurité des personnes et des familles, ainsi que des pertes en vies humaines et des dégâts matériels considérables qui aggravent encore la situation économique du pays;

Considérant que le Gouvernement ne saurait se dérober au devoir de veiller à ce que les citoyens jouissent pleinement des droits que leur garantissent la Constitution et les lois, dans la paix et la tranquillité;

Considérant que la préservation de l'Etat de droit constitue un principe et une obligation absolus du Gouvernement national;

Décète ce qui suit :

Article premier

Les garanties prévues aux paragraphes 1, 2, 6 et 10 de l'article 60 et aux articles 62, 64, 66, 71 et 115 de la Constitution sont suspendues sur l'ensemble du territoire national.

Article 2

Le présent décret sera soumis à l'examen des Chambres réunies en séance commune dans les dix jours qui suivront sa publication.

Article 3

The Ministers of State shall be entrusted with the implementation of this Decree.

DONE at Caracas, on 28 February 1989, the 178th year of Independence and the 130th year of the Federation.

CARLOS ANDRÉS PÉREZ

Countersigned:

THE MINISTERS

Article 3

Les ministres sont chargés de l'exécution du présent décret.

FAIT à Caracas, le 28 février 1989. An 178 de l'Indépendance et an 130 de la Fédération.

CARLOS ANDRÉS PÉREZ

Approuvé :

LES MINISTRES

In the same notification the Government of Venezuela further informed the Secretary-General that by Decree No. 67 of 8 March 1989 it had re-established the constitutional safeguards laid down in articles 60(10) and 66 of the Constitution. Decree No. 67 reads as follows:

Dans la même notification le Gouvernement a informé le Secrétaire général que par le décret n° 67 du 8 mars 1989 les garanties constitutionnelles prévues au paragraphe 10 de l'article 60 et à l'article 66 de la Constitution ont été rétablies. Le décret n° 67 se lit comme suit :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Decreto No. 67

8 de marzo de 1989

Carlos Andrés Pérez, Presidente de la República,

En ejercicio de la atribución que le confiere el ordinal 6° del artículo 190 de la Constitución y de conformidad con lo previsto en los artículos 241 y 243 ejusdem, en Consejo de Ministros,

Considerando que ante las graves alteraciones del orden público ocurridas en Caracas y en otras ciudades del país, como medio necesario para preservar los derechos fundamentales de los ciudadanos y asegurar el desenvolvimiento de las actividades de la población en condiciones de normalidad y de paz, fueron suspendidas algunas garantías constitucionales mediante Decreto No. 49 de fecha 28 de febrero del presente año;

Considerando que no obstante las medidas de emergencia tomadas por el Gobierno Nacional para enfrentar la crisis de orden público, aún persisten circunstancias que afectan la vida económica y social de la Nación;

Considerando que, en definitiva, no han cesado totalmente las causas que motivaron al Decreto de suspensión de algunas garantías constitucionales dictado el pasado 28 de febrero;

Decreta:

Artículo 1

Se restituyen en todo el territorio nacional, las garantías consagradas en el ordinal 10° del artículo 60 y en el artículo 66 de la Constitución.

Artículo 2

Se mantienen suspendidas las garantías previstas en los ordinales 1°, 2° y 6° del artículo 60 y en los artículos 62, 64, 71 y 115 de la Constitución, en los términos y modalidades establecidos en el Decreto No. 49 de fecha 28 de febrero de 1989, publicado en la Gaceta Oficial de la República de Venezuela No. 34.168 de la misma fecha, el cual queda así parcialmente reformado.

Artículo 3

Infórmese al Congreso de la República del presente Decreto.

Artículo 4

Los Ministros del Despacho quedan encargados de la ejecución de este Decreto.

DADO en Caracas, a los ocho días del mes de marzo de mil novecientos ochenta y nueve. Año 178° de la Independencia y 130° de la Federación.

CARLOS ANDRÉS PÉREZ

Refrendado:

LOS MINISTROS

[TRANSLATION]

Decree No. 67

8 March 1989

Carlos Andrés Pérez, President of the Republic,

In exercise of the powers conferred on him under article 190, paragraph 6, of the Constitution and in accordance with the provisions of articles 241 and 243 thereof, in the Council of Ministers,

Whereas in view of the serious breaches of public order which have occurred in Caracas and in other Venezuelan cities, some constitutional guarantees were suspended by Decree No. 49 of 28 February 1989, as a necessary means of preserving the fundamental rights of citizens and ensuring the normal and peaceful conduct of activities by the population;

Whereas in spite of the emergency measures taken by the National Government to restore public order, circumstances inimical to the economic and social health of the Nation still persist;

Whereas the actions which prompted the Decree of 28 February 1989 suspending some constitutional guarantees have not totally and definitively ceased;

Decrees:

Article 1

That the guarantees provided for in article 60, paragraph 10, and article 66 of the Constitution shall be restored throughout the national territory.

Vol. 1527, A-14668

[TRADUCTION]

Décret n° 67

Le 8 mars 1989

Carlos Andrés Pérez, Président de la République,

Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par le paragraphe 6 de l'article 190 de la Constitution, conformément aux dispositions des articles 241 et 243, et ainsi qu'il en a été décidé en Conseil des Ministres,

Considérant qu'en raison des graves perturbations de l'ordre public survenues à Caracas et dans d'autres villes du pays, certaines garanties constitutionnelles ont été suspendues par Décret 49 du 28 février de l'année en cours, à titre de mesure nécessaire pour préserver les droits fondamentaux des citoyens et permettre à la population de mener ses activités normalement et en paix;

Considérant qu'en dépit des mesures d'urgence prises par le Gouvernement national pour faire face à la crise de l'ordre public, il subsiste des conditions affectant la vie économique et sociale de la Nation;

Considérant qu'en définitive, les causes qui ont motivé la promulgation du Décret suspendant certaines garanties constitutionnelles émis le 20 février passé n'ont pas entièrement disparues;

Décète ce qui suit :

Article premier

Les garanties consacrées par le paragraphe 10 de l'article 60 et par l'article 66 de la Constitution sont rétablies sur le territoire national.

Article 2

That the guarantees provided for in article 60, paragraphs 1, 2 and 6, and articles 62, 64, 71 and 115 of the Constitution shall remain suspended, under the conditions established in Decree No. 49 of 28 February 1989, published in the Official Gazette of the Republic of Venezuela No. 34, 168 of the same date, which Decree is hereby amended.

Article 3

That the Congress of the Republic shall be informed of the present Decree.

Article 4

That the Cabinet Ministers shall be responsible for the implementation of this Decree.

DONE in Caracas, on 8 March 1989, the 178th year of Independence and the 130th year of the Federation.

CARLOS ANDRÉS PÉREZ

Countersigned:

THE MINISTERS

Finally, by a notification dated 31 March 1989, the Government of Venezuela informed the Secretary-General that it had re-established on 22 March 1989 all constitutional safeguards suspended by Decree No. 49 of 28 February 1989. The Government of Venezuela had specified that the articles of the Convention which were derogated from were articles 9, 12, 17, 19 and 21.

Registered ex officio on 12 April 1989.

17 April 1989

YUGOSLAVIA

“... On 27 February 1989 the Presidency of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia assessed that, due to the worsening of the situation in the Socialist Autonomous Province of Kosovo, the social system established by the Constitution of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia had been threatened and empowered the competent authorities of the Socialist Autonomous Province of Kosovo to undertake, depending on the situ-

Article 2

Les garanties prévues aux paragraphes 1, 2 et 6 de l'article 60 et aux articles 62, 64, 71 et 115 de la Constitution restent suspendues suivant les conditions et modalités fixées dans le Décret n° 49 du 28 février 1989, publié au Journal officiel de la République du Venezuela n° 34.168 daté du même jour, tel qu'ainsi partiellement modifié.

Article 3

Le présent Décret sera porté à la connaissance du Congrès de la République.

Article 4

Les Ministres membres du Cabinet restent chargés de l'exécution du présent Décret.

FAIT à Caracas, le 8 mars 1989. An 178 de l'Indépendance et an 130 de la Fédération.

CARLOS ANDRÉS PÉREZ

Approuvé :

LES MINISTRES

Enfin, par une notification en date du 31 mars 1989, le Gouvernement vénézuélien a informé le Secrétaire général qu'il a rétabli le 22 mars 1989, toutes les garanties constitutionnelles suspendues par le décret n° 49 du 28 février 1989. Le Gouvernement vénézuélien a précisé que les articles du Pacte auxquels il avait été dérogé, étaient les articles 9, 12, 17, 19 et 21.

Enregistré d'office le 12 avril 1989.

17 avril 1989

YUGOSLAVIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 27 février 1989, la présidence de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, considérant que l'aggravation de la situation dans la province autonome socialiste du Kosovo mettait en péril le système social institué par la Constitution de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, a habilité les autorités compétentes de ladite province à prendre, si la situation l'exigeait, certaines mesures d'exception aux fins de

ation, certain special measures for the purpose of protecting the constitutional system, public peace and order and personal and property security of citizens.

“Because of the disorders in Kosovo which occurred on 27 and 28 March 1989 and which led to the loss of human lives, a situation has been created which represents a general danger in the sense of Article 4, paragraph 1, of the Covenant. The Executive Council (Government) of the Socialist Autonomous Province of Kosovo therefore decided on 28 March 1989 to temporarily ban public gathering and movement of persons between 8 P.M. and 5 A.M.

“The said measures constitute partial and temporary departure from the provisions from Articles 12 and 21 of the Covenant. They are aimed at protecting the constitutional system and ensuring the rights, freedoms and security of all citizens of the Socialist Autonomous Province of Kosovo regardless of national belonging.

“The competent authorities of the Autonomous Province of Kosovo are acting to bring about the soonest possible normalization of the situation and to restore confidence among all peoples and nationalities in this Province. This activity is already bringing results. The Executive Council of Socialist Autonomous Province of Kosov has decided to reduce restriction on movement from 10.30 P.M. to 5 A.M. as of 4 April 1989. It is expected that the special measures will be terminated as soon as possible of which we shall inform you.

“I would like to assure you that, as in the past, Yugoslavia will fully abide by all the provisions [provided by] the International Covenant on Civil and Political Rights.”

Registered ex officio on 17 April 1989.

protéger le système constitutionnel, la paix et l'ordre publics et la sécurité des personnes et celles des biens des citoyens.

Les désordres intervenus au Kosovo les 27 et 28 mars 1989, qui se sont soldés par des morts, ont créé une situation constituant un danger public au sens du paragraphe 1 de l'article 4 du Pacte. Le Conseil exécutif (gouvernement) de la province autonome socialiste du Kosovo a par conséquent décidé le 28 mars 1989 d'interdire temporairement à la population de se rassembler et de circuler entre 20 heures et 5 heures.

Lesdites mesures constituent une exception partielle et temporaire aux dispositions des articles 12 et 21 du Pacte. Elles visent à protéger le système constitutionnel et à préserver les droits, les libertés et la sécurité de tous les citoyens de la province autonome socialiste du Kosovo, quelle que soit leur appartenance nationale.

Les autorités compétentes de la province autonome du Kosovo s'emploient à assurer la normalisation de la situation dans les meilleurs délais et à restaurer la confiance chez tous les peuples et nationalités de cette province. Cette action commence déjà à porter ses fruits. Le Conseil exécutif du Kosovo a décidé que les restrictions à la liberté de circulation ne s'appliqueraient plus que de 22 h 30 à 5 heures à compter du 4 avril 1989. Il est prévu de mettre fin aux mesures d'exception dès que possible, et nous ne manquerons pas de vous en informer.

Je tiens à vous donner l'assurance que, comme par le passé, la Yougoslavie respectera pleinement toutes les dispositions prévues par le Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Enregistré d'office le 17 avril 1989.

No. 16889. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN THE ARAB AND EUROPEAN STATES BORDERING ON THE MEDITERRANEAN. SIGNED AT NICE ON 17 DECEMBER 1976¹

N° 16889. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLOMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS ARABES ET LES ÉTATS EUROPÉENS RIVERAINS DE LA MÉDITERRANÉE. SIGNÉE À NICE LE 17 DÉCEMBRE 1976¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

2 March 1989

TURKEY

(With effect from 2 April 1989.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 11 April 1989.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

2 mars 1989

TURQUIE

(Avec effet au 2 avril 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 11 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1098, p. 191, and annex A in volumes 1138, 1224, 1351 and 1419.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1098, p. 191, et annexe A des volumes 1138, 1224, 1351 et 1419.

No. 17502. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 30 DECEMBER 1977¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ WASHINGTON, 22 AND 23 APRIL 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1989.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

April 22, 1981

Dear Mr. Jerath:

I refer to paragraph 6 of the Agreement between the United States and India relating to Trade in Cotton, Wool, and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products, with annexes, effected by exchange of notes December 30, 1977, as amended¹ ("the Agreement"), and to our conversations concerning exports from India to the U.S. of products classified in textile categories 335, 342, 351, 359 and 641.

On behalf of my Government, I have the honor to propose that the consultation levels for the 1981 Agreement Year for categories 335, 342, 351, 359, and 641 be increased as follows:

<i>Category</i>	<i>Increase</i>	<i>1981 Level</i>
335	500,000 SYE	1,200,000 SYE
342	800,000 SYE	1,500,000 SYE
351	300,000 SYE	1,000,000 SYE
359	800,000 SYE	1,500,000 SYE
641	800,000 SYE	1,500,000 SYE

If this proposal is acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation on behalf of your Government shall constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[Signed]

HARRY KOPP
Deputy Assistant Secretary for Trade and Commercial Affairs
Bureau of Business and Economic Affairs

Mr. R. K. Jerath
Minister (Commerce and Supply)
Embassy of India
Washington, D.C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1124, p. 154, and annex A in volumes 1153, 1182, 1221 and 1266.

² Came into force on 23 April 1981 by the exchange of the said letters.

II

EMBASSY OF INDIA
WASHINGTON, D.C.

April 23, 1981

No. COM/105/2/81

Dear Mr. Kopp,

I am writing with reference to your letter of April 22nd, 1981 proposing that the consultation levels for the 1981 Agreement Year for categories 335, 342, 351, 359 and 641 be increased as follows:

[See letter I]

On behalf of my Government, I have the honour to accept the proposal without prejudice to our right to ask for further increases in the consultation levels under these categories should the need arise. Your letter and my response would constitute an amendment to the Indo-US Textile Agreement.

Yours sincerely,

[Signed]

R. K. JERATH

Minister (Commerce and Supply)

Mr. Harry Kopp
Deputy Assistant Secretary for Trade and Commercial Affairs
Bureau of Business and Economic Affairs
Department of State
Washington, D.C.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 30 DECEMBER 1977 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED.² WASHINGTON, 2 AND 11 JUNE 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1989.

I

EMBASSY OF INDIA
COMMERCE WING
WASHINGTON

June 2nd, 1981

No. COM/105/2/81

The Embassy of India in the United States presents its compliments to the U.S. Department of State and has the honour to refer to the Agreement relating to Trade in Cotton, Wool and Man-made Fibre Textiles and Textile Products between India and the United States effected by exchange of notes on December 30, 1977, as amended.²

In accordance with the provisions of paragraph 6 of the Agreement, Government of India wishes to export to the United States textile products in excess of the applicable consultation level under category 666 (other furnishings of man-made fibre). The Embassy has, therefore, the honour to request the Government of the United States to increase the consultation level under category 666 from two million SYE to eight million SYE for the agreement period running from January 1 to December 31, 1981.

The Embassy of India avails itself of this opportunity to renew to the U.S. Department of State the assurances of its highest consideration.

U.S. Department of State
Washington, D.C.

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

June 11, 1981

Dear Mr. Mehta:

I refer to paragraph 6 of the Agreement between the United States and India relating to Trade in Cotton, Wool, and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products, with annexes, effected by exchange of notes December 30, 1977, as amended ("the Agreement"), and to your letter of June 2, 1981, in which you request on behalf of the Government of India that the consultation level for category 666 be increased to a level of eight million SYE for the 1981 Agreement Year.

¹ Came into force on 11 June 1981 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1124, p. 154, and annex A in volumes 1153, 1182, 1221, 1266 and p. 320 of this volume.

I am pleased to inform you that my Government agrees to this request, and that your letter and this reply thereto constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[Signed]

HARRY KOPP
Deputy Assistant Secretary for Trade and Commercial Affairs
Bureau of Business and Economic Affairs

Mr. V. S. Mehta
Attache (Commerce)
Embassy of India
2536 Massachusetts Ave., N.W.
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17502. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AU COMMERCE DE TEXTILES ET DE PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 30 DÉCEMBRE 1977¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 22 ET 23 AVRIL 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 mars 1989.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON (D.C.)

Le 22 avril 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 6 de l'Accord entre les Etats-Unis et l'Inde relatif au commerce de textiles et produits textiles en coton, laine et en fibres synthétiques et artificielles et à ses annexes, conclu par un échange de notes le 30 décembre 1977, tel que modifié (l'« Accord ») et à nos entretiens concernant les exportations de l'Inde vers les Etats-Unis de produits textiles des catégories 335, 342, 351, 359 et 641.

Au nom de mon gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que les niveaux de consultation pour l'année 1981 pour les catégories 335, 342, 351, 359 et 641 soient augmentées dans les proportions suivantes.

<i>Catégorie</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Niveau</i>
335	500 000 YCS	1 200 000 YCS
342	800 000 YCS	1 500 000 YCS
351	300 000 YCS	1 000 000 YCS
359	800 000 YCS	1 500 000 YCS
641	800 000 YCS	1 500 000 YCS

Si la proposition ci-avant était susceptible de rencontrer votre agrément, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens, de la part de votre gouvernement, constituent un amendement à l'Accord.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le conseiller, etc.

Le Sous-Secrétaire adjoint
aux affaires commerciales et aux échanges
du Bureau des affaires commerciales et économiques,

[Signé]

HARRY KOPP

Monsieur R. K. Jerath
Ministre (commerce et fournitures)
Ambassade de l'Inde
Washington (D.C.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1124, p. 154, et annexe A des volumes 1153, 1182, 1221 et 1266.

² Entré en vigueur le 23 avril 1981 par l'échange desdites lettres.

II

AMBASSADE DE L'INDE
WASHINGTON (D.C.)

Le 23 avril 1981

N° COM/105/281

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 22 avril 1981, proposant que les niveaux de consultation pour l'année 1981 soient augmentés en ce qui concerne les catégories 335, 342, 351, 359 et 641, dans les proportions suivantes :

[Voir lettre I]

De la part de mon gouvernement, j'ai l'honneur d'accepter votre proposition sans préjuger de notre droit de réclamer des augmentations des niveaux de consultation desdites catégories, si le besoin devait s'en faire sentir. Votre lettre et ma réponse constituent en effet un amendement à l'Accord relatif aux textiles entre l'Inde et les Etats-Unis.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire, etc.

Le Ministre chargé des affaires commerciales
et des fournitures,

[Signé]

R. K. JERATH

Monsieur Harry Kopp
Sous-Secrétaire adjoint aux affaires commerciales et aux échanges
Bureau des affaires commerciales et économiques
Département d'Etat
Washington (D.C.)

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 30 DÉCEMBRE 1972 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AU COMMERCE DE TEXTILES ET DE PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ². WASHINGTON, 2 ET 11 JUIN 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 mars 1989.

I

AMBASSADE DE L'INDE
SECTEUR COMMERCE
WASHINGTON (D.C.)

Le 2 juin 1981

N° COM/105/2/81

L'Ambassade de l'Inde aux Etats-Unis présente ses compliments au Département d'Etat des Etats-Unis et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif au commerce entre l'Inde et les Etats-Unis de textiles et produits textiles en coton, laine et en fibres synthétiques et artificielles, conclu par échange de notes le 30 décembre 1977, tel qu'amendé².

Conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'Accord, le Gouvernement de l'Inde souhaite exporter vers les Etats-Unis des quantités de produits textiles supérieures au niveau de consultation actuellement applicable à la catégorie 666 (autres tissus d'ameublement en fibres synthétiques et artificielles). En conséquence, l'Ambassade de l'Inde a l'honneur de demander au Gouvernement des Etats-Unis que le niveau de consultation pour la catégorie 666 soit porté de 2 millions à 8 millions de yards carrés pour la période de l'Accord allant du 1^{er} janvier au 30 décembre 1981.

L'Ambassade de l'Inde saisit cette occasion, etc.

Département d'Etat
Washington (D.C.)

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON (D.C.)

Le 11 juin 1981

Monsieur l'Attaché,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 6 de l'Accord entre les Etats-Unis et l'Inde relatif aux textiles et produits textiles en coton, laine et en fibres synthétiques et artificielles, avec ses annexes, conclu par échange de notes le 30 décembre 1977, tel que modifié (l'« Accord ») et à votre lettre du 2 juin 1981 par laquelle vous demandez, au nom du Gouvernement de l'Inde, que le niveau de consultation pour la catégorie 666 soit, pour l'année 1981, porté à un niveau de 8 millions de yards carrés.

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1981 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1124, p. 154, et annexe A des volumes 1153, 1182, 1221, 1266 et p. 324 du présent volume.

J'ai plaisir à vous informer que mon Gouvernement accède à votre demande et que votre lettre et la présente réponse constituent un amendement à l'Accord.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Attaché, etc.

Le Sous-Secrétaire adjoint
pour les affaires commerciales et les échanges
du Bureau des affaires économiques et commerciales,

[Signé]

HARRY KOPP

Monsieur V. S. Mehta
Attaché aux affaires commerciales
Ambassade de l'Inde
Washington (D.C.)

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977²

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977²

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

12 January 1989

GAMBIA

(With effect from 12 July 1989.)

8 February 1989

MALI

(With effect from 8 August 1989.)

Certified statements were registered by Switzerland on 3 April 1989.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

12 janvier 1989

GAMBIE

(Avec effet au 12 juillet 1989.)

8 février 1989

MALI

(Avec effet au 8 août 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 3 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513 and 1522.

² *Ibid.*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513 and 1522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513 et 1522.

² *Ibid.*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513 et 1522.

No. 18922. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO MILITARY ASSISTANCE IN DEFENSE ARTICLES AND SERVICES. ANKARA, 15 AND 31 AUGUST 1979¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 13 APRIL AND 27 MAY 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1989.

I

April 13, 1981

No. 151

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of our two Governments concerning the Agreement Relating to the United States Military Assistance Program, effected by an exchange of notes signed at Ankara on August 15 and 31, 1979,¹ and the recent changes in United States law increasing by two years the period within which the United States may make deliveries of defense articles and defense services to Turkey under its Military Assistance Program as authorized in prior United States fiscal years.

In accordance with the foregoing, I have the honor to suggest that the aforementioned agreement be amended in Paragraph 4 thereof by the substitution of "1982" for "1980" in each place that the latter appears.

If the foregoing is acceptable to the Government of Turkey, I have the further honor to propose that this note, together with Your Excellency's note confirming the acceptance of the Government of Turkey of the proposed amendment, shall constitute an Agreement between our two Governments on the subject, effective from the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

JAMES W. SPAIN
Ambassador

His Excellency Ilter Turkmen
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Turkey
Ankara

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1182, p. 93.

² Came into force on 27 May 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

REPUBLIC OF TURKEY
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ankara, 27 May 1981

No. 2635

Excellency,

I have the honour to refer to Your Note of April 13, 1981, No. 151, the contents of which are as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Turkish Government agrees with the contents of your Note and that the Government of the Republic of Turkey considers Your Excellency's Note and the present reply thereto as constituting an Agreement between our Governments.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

İLTER TÜRKMEN
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. James W. Spain
Ambassador of the United States of America
Ankara

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18922. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF À L'ASSISTANCE MILITAIRE PAR FOURNITURE DE MATÉRIELS ET DE SERVICES DE DÉFENSE. ANKARA, 15 ET 31 AOÛT 1979¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ANKARA, 13 AVRIL ET 27 MAI 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 mars 1989.

I

Le 13 avril 1981

N° 151

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux gouvernements concernant l'Accord relatif à l'assistance militaire par fourniture de matériels et de services de défense conclu au moyen d'un échange de notes signé à Ankara les 15 et 31 août 1979, ainsi qu'aux changements récemment apportés à la législation des Etats-Unis qui ont pour effet de prolonger de deux ans la période au cours de laquelle les Etats-Unis sont autorisés à procéder à des livraisons de matériels et de services de défense à la Turquie dans le cadre de son programme d'assistance militaire, telles qu'autorisées au cours d'exercices budgétaires antérieurs.

En accord avec ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord mentionné ci-avant soit modifié de manière à remplacer les mentions « 1980 » par les mentions « 1982 » en son paragraphe 4.

Si la proposition ci-avant était susceptible de rencontrer l'agrément du Gouvernement de la Turquie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements sur la question qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

JAMES W. SPAIN
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Ilter Türkmen
Ministre des affaires étrangères de la République de Turquie
Ankara

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1182, p. 93.

² Entré en vigueur le 27 mai 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ankara, le 27 mai 1981

N° 2635

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 151 en date du 13 avril 1981, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le contenu de votre note rencontre l'agrément de la République de Turquie qui est en conséquence d'accord pour que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

ILTER TÜRKMEN

Son Excellence Monsieur James W. Spain
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ankara

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

OBJECTION to the application of the Convention to the Falkland Islands (Malvinas) and South Georgia and South Sandwich Islands by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon ratification²

OBJECTION à l'application de la Convention aux îles Falkland (Malvinas) et aux îles Géorgie du Sud et îles Sandwich du Sud par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lors de la ratification²

Received on:

4 April 1989

ARGENTINA

Reçue le :

4 avril 1989

ARGENTINE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Argentina rechaza la extensión de la aplicación territorial de la Convención sobre la Eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 18 de diciembre de 1979, a las Islas Malvinas (Falkland), Georgias del Sur y Sandwich del Sur, notificada por el Gobierno de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al ratificar dicho Instrumento el 7 de abril de 1986.

La República Argentina reafirma su soberanía sobre los referidos archipiélagos que son parte integrante de su territorio nacional y recuerda que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las Resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12 y 39/6 en las que se reconoce una disputa de soberanía y se urge a los Gobiernos de la Argentina y del Reino Unido a reanudar las negociaciones a fin de encontrar lo antes posible una solución pacífica y definitiva de la disputa y de sus otras diferencias referidas a dicha cuestión, con la intervención del Secretario General. Asimismo, la Asamblea General ha aprobado las Resoluciones 40/21, 41/40, 42/19 y 43/25 que instan nuevamente a las Partes a reanudar dichas negociaciones.”

[TRANSLATION]

The Argentine Republic rejects the extension of the territorial application of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, adopted by the United Nations General Assembly on

[TRADUCTION]

La République argentine rejette l'extension aux îles Malvinas (Falkland), à l'île Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud, de l'application territoriale de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de dis-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525 and 1526.

² *Ibid.*, vol. 1423, No. A-23078.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525 et 1526.

² *Ibid.*, vol. 1423, n° A-23078.

18 December 1979,¹ to the Malvinas (Falkland) Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands, notified by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon its ratification of that instrument on 7 April 1986.

The Argentine Republic reaffirms its sovereignty over the aforementioned archipelagos, which are an integral part of its national territory, and recalls that the United Nations General Assembly has adopted resolutions 2065 (XX),² 3160 (XXVIII),³ 31/49,⁴ 37/9,⁵ 38/12⁶ and 39/6,⁷ in which a sovereignty dispute is recognized and the Governments of Argentina and the United Kingdom are urged to resume negotiations in order to find as soon as possible a peaceful and lasting solution to the dispute and their remaining differences relating to this question, through the good offices of the Secretary-General. The General Assembly has also adopted resolutions 40/21,⁸ 41/40,⁹ 42/19¹⁰ and 43/25,¹¹ which reiterate its request to the parties to resume such negotiations.

Registered ex officio on 4 April 1989.

crimination à l'égard des femmes adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 18 décembre 1979¹, extension qui a été notifiée par le Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lors de la ratification dudit instrument le 7 avril 1986.

La République argentine réaffirme sa souveraineté sur les archipels susmentionnés, lesquels font partie intégrante de son territoire national et rappelle les résolutions 2065 (XX)², 3160 (XXVIII)³, 31/49⁴, 37/9⁵, 38/12⁶ et 39/6⁷, dans lesquelles l'Assemblée générale des Nations Unies reconnaît un conflit de souveraineté et prie instamment les Gouvernements de l'Argentine et du Royaume-Uni de reprendre les négociations afin de trouver, dans les meilleurs délais, une solution pacifique et définitive à ce conflit et à leurs différends touchant cette question, avec l'appui du Secrétaire général. De même, l'Assemblée générale a adopté les résolutions 40/21⁸, 41/40⁹, 42/19¹⁰ et 43/25¹¹ dans lesquelles elle prie à nouveau les parties de reprendre ces négociations.

Enregistré d'office le 4 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 57.

³ *Ibid.*, *Twenty-eighth Session, Supplement No. 30 (A/90/30)*, p. 108.

⁴ *Ibid.*, *Thirty-first Session, Supplement No. 39 (A/31/39)*, p. 122.

⁵ *Ibid.*, *Thirty-seventh Session, Supplement No. 51 (A/37/51)*, p. 18.

⁶ *Ibid.*, *Thirty-eighth Session, Supplement No. 47 (A/38/47)*, p. 23.

⁷ *Ibid.*, *Thirty-ninth Session, Supplement No. 51 (A/39/51)*, p. 17.

⁸ *Ibid.*, *Fortieth Session, Supplement No. 53 (A/40/53)*, p. 25.

⁹ *Ibid.*, *Forty-first Session, Supplement No. 53 (A/41/53)*, p. 48.

¹⁰ *Ibid.*, *Forty-second Session, Supplement No. 49 (A/42/49)*, p. 40.

¹¹ *Ibid.*, *Forty-third Session, Supplement No. 49 (A/43/49)*, p. 28.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 61.

³ *Ibid.*, *vingt-huitième session, Supplément n° 30 (A/90/30)*, p. 117.

⁴ *Ibid.*, *trente-et-unième session, Supplément n° 39 (A/31/39)*, p. 135.

⁵ *Ibid.*, *trente-septième session, Supplément n° 51 (A/37/51)*, p. 22.

⁶ *Ibid.*, *trente-huitième session, Supplément n° 47 (A/38/47)*, p. 26.

⁷ *Ibid.*, *trente-neuvième session, Supplément n° 51 (A/39/51)*, p. 17.

⁸ *Ibid.*, *quarantième session, Supplément n° 53 (A/40/53)*, p. 25.

⁹ *Ibid.*, *quarante-et-unième session, Supplément n° 53 (A/41/53)*, p. 50.

¹⁰ *Ibid.*, *quarante-deuxième session, Supplément n° 49 (A/42/49)*, p. 41.

¹¹ *Ibid.*, *quarante-troisième session, Supplément n° 49 (A/43/49)*, p. 29.

WITHDRAWALS of the reservations relating to article 29 (1) made upon ratification¹

Notifications received on:

19 April 1989

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 19 April 1989.)

Registered ex officio on 19 April 1989.

Notification received on:

20 April 1989

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 20 April 1989.)

Registered ex officio on 20 April 1989.

RETRAITS des réserves relatives au paragraphe 1 de l'article 29 formulées lors de la ratification¹

Notifications reçues les :

19 avril 1989

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 19 avril 1989.)

Enregistré d'office le 19 avril 1989.

Notification reçue le :

20 avril 1989

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Avec effet au 20 avril 1989.)

Enregistré d'office le 20 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13.

No. 20669. PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. CONCLUDED AT NAIROBI ON 26 NOVEMBER 1976¹

N° 20669. PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. CONCLU À NAIROBI LE 26 NOVEMBRE 1976¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received on:

20 April 1989

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Anguilla, the Bailiwick of Jersey, the Bailiwick of Guernsey, the Cayman Islands, the Falkland Islands, Gibraltar, the Isle of Man, Montserrat, St. Helena, St. Helena Dependencies, the South Georgia and the South Sandwich Islands, the Turks and Caicos Islands and the United Kingdom Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia in the Island of Cyprus. With effect from 20 April 1989.)

Registered ex officio on 20 April 1989.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue le :

20 avril 1989

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard d'Anguilla, du bailliage de Jersey, du bailliage de Guernesey, de Gibraltar, des îles Caïmanes, de l'île de Man, des îles Falkland, des îles Géorgie du sud et des îles Sandwich du sud, de Montserrat, de Sainte-Hélène et dépendances de Sainte-Hélène, des îles Turques et Caïques et des zones de souveraineté du Royaume-Uni d'Akrotiri et de Dhekelia dans l'île de Chypre. Avec effet au 20 avril 1989.)

Enregistré d'office le 20 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 3, and annex A in volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436 and 1455.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 3, et annexe A des volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436 et 1455.

No. 20880. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO AN ECONOMIC ASSISTANCE STABILITY GRANT. SIGNED AT WASHINGTON ON 3 DECEMBER 1980¹

N° 20880. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UN DON POUR UNE ASSISTANCE À LA STABILITÉ ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 3 DÉCEMBRE 1980¹

AMENDMENT

Effected by an agreement signed at Washington on 27 March 1981, which came into force on 27 March 1981 by signature.

The text of the amendment reads as follows:

1. The provision in Article I "three hundred ninety-five million United States Dollars (\$395,000,000)" is deleted and substituted therefor is the provision "five hundred ninety million United States Dollars (\$590,000,000)"; and

2. The paragraph under Section 3.1 shall be designated "(a)" and below it shall be inserted the following as paragraph "(b)":

"Thereafter, on March 27, 1981, A.I.D. will deposit in the bank designated pursuant to Section 3.1(a) the sum of one hundred ninety-five million United States Dollars (\$195,000,000)."

AMENDMENT

Effected by an agreement signed at Washington on 1 July 1981, which came into force on 1 July 1981 by signature.

The text of the amendment reads as follows:

1. In Article I the words "five hundred ninety million United States Dollars (\$590,000,000)" are deleted and the words "seven hundred sixty-four million United States Dollars (\$764,000,000)" are substituted in their place; and

MODIFICATION

Effectuée par un accord signé à Washington le 27 mars 1981, lequel est entré en vigueur le 27 mars 1981 par la signature.

Le texte de la modification se lit comme suit :

1. La mention à l'article premier « trois cent quatre-vingt-quinze millions (395 000 000) de dollars des États-Unis » est supprimée et remplacée par la mention « cinq cent quatre-vingt-dix millions (590 000 000) de dollars des États-Unis »; et

2. Le paragraphe 3.1 doit être numéroté « a » et suivi de l'alinéa « b » suivant :

« Par la suite, le 27 mars 1981, l'AID déposera auprès de la banque désignée conformément aux dispositions de l'alinéa a de la section 3.1, la somme de cent quatre-vingt-quinze millions (195 000 000) de dollars des États-Unis. »

MODIFICATION

Effectuée par un accord signé à Washington le 1^{er} juillet 1981, lequel est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1981 par la signature.

Le texte de la modification se lit comme suit :

1. La mention à l'article premier « cinq cent quatre-vingt-dix millions (590 000 000) de dollars des États-Unis » est supprimée et remplacée par la mention « sept cent soixante-quatre millions (764 000 000) de dollars des États-Unis », et

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1268, p. 27.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1268, p. 27.

2. A new paragraph Section 3.1(c) shall be added to read as follows:

“Thereafter, on July 1, 1981, A.I.D. will deposit in the bank designated pursuant to Section 3.1(a) the sum of one hundred seventy-four million United States Dollars (\$174,000,000).”

Authentic texts: English.

Certified statements were registered by the United States of America on 27 March 1989.

2. Un nouveau paragraphe section 3.1 c se lisant comme suit doit être ajouté :

« Par la suite, le 1^{er} juillet 1981, l'AID déposera auprès de la banque désignée conformément aux dispositions de l'alinéa a de la section 3.1 la somme de cent soixante-quatorze millions (174 000 000) de dollars des Etats-Unis. »

Textes authentiques : anglais.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 27 mars 1989.

No. 22380. CONVENTION ON A CODE OF CONDUCT FOR LINER CONFERENCES. CONCLUDED AT GENEVA ON 6 APRIL 1974¹

N° 22380. CONVENTION RELATIVE À UN CODE DE CONDUITE DES CONFÉRENCES MARITIMES. CONCLUE À GENÈVE LE 6 AVRIL 1974¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 March 1989

BURKINA FASO

(With effect from 30 September 1989.)

Registered ex officio on 30 March 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 mars 1989

BURKINA FASO

(Avec effet au 30 septembre 1989.)

Enregistré d'office le 30 mars 1989.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980²

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980²

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 March 1989

BENIN

(With effect from 27 September 1989. Accepting Protocols I and III.)

Registered ex officio on 27 March 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 mars 1989

BÉNIN

(Avec effet au 27 septembre 1989. Avec acceptation des Protocoles I et III.)

Enregistré d'office le 27 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, p. 15, and annex A in volumes 1365, 1398, 1401, 1408, 1413, 1422, 1444, 1482, 1498 and 1501.

² *Ibid.*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495 and 1520.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1334, p. 15, et annexe A des volumes 1365, 1398, 1401, 1408, 1413, 1422, 1444, 1482, 1498 et 1501.

² *Ibid.*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495 et 1520.

N° 23045. ARRANGEMENT ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES) ET LA FRANCE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS FIDUCIAIRE. SIGNÉ À SANTIAGO LE 23 AOÛT 1984¹

AVENANT² À L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. SIGNÉ À PARIS LE 15 AVRIL 1989

Texte authentique : français

Enregistré d'office le 15 avril 1989.

Le Ministère français des Affaires Etrangères et la Commission Economique pour l'Amérique Latine et les Caraïbes (ci-après désignée « CEPALC »),

Désireux de conforter, conformément à l'arrangement portant création d'un fonds fiduciaire signé à Santiago du Chili, le 23 août 1984³ (ci-après désigné « l'Arrangement »), la réalisation en commun d'un programme de coopération technique;

Considérant que le Ministère français des Affaires Etrangères a fait connaître à la CEPALC son intention de contribuer au financement d'activités complémentaires;

Considérant que les deux parties sont convenues de maintenir la gestion des fonds versés par le Ministère français des Affaires Etrangères en vue de financer le Programme, à la CEPALC;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Le Ministère français des Affaires Etrangères met, à titre exceptionnel, en 1989, à la disposition de la CEPALC la somme de 200 000 Francs Français en son équivalent en dollars des Etats-Unis d'Amérique dans les conditions définies aux articles 3 et 4 de l'Arrangement.

2. La CEPALC utilise lesdits fonds pour financer des activités de préparation et organisation d'un séminaire en intégration régionale dont les détails seront précisés ultérieurement par accord entre le Ministère français des Affaires Etrangères et la CEPALC.

Article II

Les fonds visés au paragraphe 1 de l'article I du présent avenant alimenteront les fonds fiduciaires (Fonds d'affectation spéciale) constitués par la CEPALC conformément à l'article II de l'Arrangement.

Les procédures de gestion et de contrôle prévues aux articles II, V, VI et VII de l'Arrangement s'appliquent à l'utilisation de ces fonds.

Article III

Les autres dispositions à l'Arrangement restent en vigueur.

FAIT à Paris, le 15 avril 1989, en double exemplaire en langue française.

Pour le Ministère français
des Affaires Etrangères :

[Signé — Signed]⁴

Pour la CEPALC :

[Signé — Signed]⁵

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1365, p. 289, et annexe A du volume I504.

² Entré en vigueur le 15 avril 1989 par la signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1365, p. 289.

⁴ Signé par Philippe Marandet — Signed by Philippe Marandet.

⁵ Signé par Gert Rosenthal — Signé par Gert Rosenthal.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 23045. ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN) AND FRANCE ON THE ESTABLISHMENT OF A TRUST FUND. SIGNED AT SANTIAGO ON 23 AUGUST 1984¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT, AS AMENDED.¹ SIGNED AT PARIS ON 15 APRIL 1989

Authentic text: French.

Registered ex officio on 15 April 1989.

The French Ministry of Foreign Affairs and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (hereinafter referred to as "ECLAC"),

Desiring to reinforce, pursuant to the Arrangement on the establishment of a trust fund signed at Santiago on 23 August 1984³ (hereinafter referred to as "the Arrangement"), the joint execution of a technical cooperation programme;

Bearing in mind that the French Ministry of Foreign Affairs has informed ECLAC of its intention to contribute to the financing of supplementary activities;

Bearing in mind that the two Parties have agreed to continue to entrust ECLAC with the administration of the funds paid by the Ministry of Foreign Affairs to finance the programme;

Have agreed as follows:

Article I

1. The French Ministry of Foreign Affairs shall, exceptionally, in 1989, make available to ECLAC the United States dollar equivalent of 200,000 French francs under the conditions defined in article I, paragraphs 3 and 4 of the Arrangement.

2. ECLAC shall use those funds to finance activities for the preparation and organization of a conference on regional integration, the details of which shall be determined later by agreement between the French Ministry of Foreign Affairs and ECLAC.

Article II

The funds referred to in article I, paragraph 1, of this supplement shall be added to the Trust Fund established by ECLAC pursuant to article II of the Arrangement.

The management, evaluation and accounting procedures, provided for in articles II, V, VI and VII of the Arrangement shall apply in respect of the utilization of those funds.

Article III

The other provisions of the Arrangement shall remain in force.

DONE at Paris on 15 April 1989, in duplicate, in the French language.

For the French Ministry
of Foreign Affairs:

[PHILIPPE MARANDET]

For ECLAC:

[GERT ROSENTHAL]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1365, p. 289, and annex A in volume 1504.

² Came into force on 15 April 1989 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1365, p. 289.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

Nº 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

OBJECTION to the application of the Convention to the Falkland Islands (Malvinas) by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon ratification²

OBJECTION à l'application de la Convention aux îles Falkland (Malvinas) par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lors de la ratification²

Received on:

14 April 1989

ARGENTINA

Reçue le :

14 avril 1989

ARGENTINE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno argentino reafirma su soberanía sobre las Islas Malvinas, que forman parte del territorio nacional, y formalmente objeta y rechaza, con relación a las Islas Malvinas, la declaración de extensión territorial efectuada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte en el Instrumento de Ratificación de la Convención contra la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes, depositado en la Secretaría General de las Naciones Unidas el 8 de diciembre de 1988.

La Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/49,³ 38/12 y 39/6 en las que reconoce la existencia de una disputa de soberanía referida a la cuestión de las Islas Malvinas, y reiteradamente se pidió a la República Argentina y al Reino Unido de Gran Bretaña del Norte reanudar las negociaciones a fin de encontrar lo antes posible una solución pacífica y definitiva a dicha disputa y sus restantes diferencias referidas a tal cuestión, con la interposición de los buenos oficios del Secretario General. La Asamblea General aprobó asimismo las resoluciones 40/21, 41/40, 42/19 y 43/25 que piden a las partes iniciar negociaciones con miras a encontrar los medios de resolver pacífica y definitivamente los problemas pendientes entre ambos países, incluidos todos los aspectos sobre el futuro de las Islas Malvinas.”

[TRANSLATION]

The Government of Argentina reaffirms its sovereignty over the Malvinas Islands, which form part of its national territory, and, with regard to the Malvinas Islands, formally objects to and rejects the declaration of territorial extension issued by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the instrument of ratification of the Convention

[TRADUCTION]

Le Gouvernement argentin réaffirme sa souveraineté sur les îles Malvinas, qui forment partie du territoire national, et conteste et rejette formellement, s'agissant des îles Malvinas, la déclaration d'application territoriale faite par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans l'instrument de ratification de la Convention contre

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523 and 1525.

² *Ibid.*, vol. 1520, No. A-24841.

³ Should read “37/9” — Devrait se lire « 37/9 ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, nº I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523 et 1525.

² *Ibid.*, vol. 1520, nº A-24841.

against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, deposited with the Secretary-General of the United Nations on 8 December 1988.¹

The General Assembly of the United Nations adopted resolutions 2065 (XX),² 3160 (XXVIII),³ 31/49,⁴ 37/9,⁵ 38/12,⁶ and 39/6,⁷ in which it recognizes the existence of a sovereignty dispute regarding the question of the Malvinas Islands and has repeatedly requested the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to resume negotiations in order to find as soon as possible a peaceful and definitive solution to the dispute and their remaining differences relating to that question, through the good offices of the Secretary-General. The General Assembly also adopted resolutions 40/21,⁸ 41/40,⁹ 42/19 and 43/25, which request the parties to initiate negotiations with a view to finding the means to resolve peacefully and definitively the problems pending between both countries, including all aspects on the future of the Malvinas Islands.

Registered ex officio on 14 April 1989.

la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, déposé le 8 décembre 1988¹ au Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies.

L'Assemblée générale des Nations Unies a adopté les résolutions 2065 (XX)², 3160 (XXVIII)³, 31/49⁴, 37/9⁵, 38/12⁶ et 39/6⁷, dans lesquelles elle a reconnu l'existence d'un conflit de souveraineté touchant la question des îles Malvinas et prié à maintes reprises la République argentine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de reprendre les négociations afin de trouver, dans les meilleurs délais, une solution pacifique et définitive à ce conflit et aux autres différends relatifs à cette question, grâce aux bons offices du Secrétaire général. L'Assemblée générale a adopté également les résolutions 40/21⁸, 41/40⁹, 42/19¹⁰ et 43/25¹¹, dans lesquelles il est demandé aux parties d'engager des négociations afin de trouver les moyens de régler de façon pacifique et définitive les problèmes non réglés entre les deux pays, y compris tous les aspects de la question concernant l'avenir des îles Malvinas.

Enregistré d'office le 14 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 57.

³ *Ibid.*, *Twenty-eighth Session, Supplement No. 30 (A/90/30)*, p. 108.

⁴ *Ibid.*, *Thirty-first Session, Supplement No. 39 (A/31/39)*, p. 122.

⁵ *Ibid.*, *Thirty-seventh Session, Supplement No. 51 (A/37/51)*, p. 18.

⁶ *Ibid.*, *Thirty-eighth Session, Supplement No. 47 (A/38/47)*, p. 23.

⁷ *Ibid.*, *Thirty-ninth Session, Supplement No. 51 (A/39/51)*, p. 17.

⁸ *Ibid.*, *Fortieth Session, Supplement No. 53 (A/40/53)*, p. 25.

⁹ *Ibid.*, *Forty-first Session, Supplement No. 53 (A/41/53)*, p. 48.

¹⁰ *Ibid.*, *Forty-second Session, Supplement No. 49 (A/42/49)*, p. 40.

¹¹ *Ibid.*, *Forty-third Session, Supplement No. 49 (A/43/49)*, p. 28.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° I-24841.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 61.

³ *Ibid.*, *vingt-huitième session, Supplément n° 30 (A/90/30)*, p. 117.

⁴ *Ibid.*, *trente-et-unième session, Supplément n° 39 (A/31/39)*, p. 135.

⁵ *Ibid.*, *trente-septième session, Supplément n° 51 (A/37/51)*, p. 22.

⁶ *Ibid.*, *trente-huitième session, Supplément n° 47 (A/38/47)*, p. 26.

⁷ *Ibid.*, *trente-neuvième session, Supplément n° 51 (A/39/51)*, p. 17.

⁸ *Ibid.*, *quarantième session, Supplément n° 53 (A/40/53)*, p. 25.

⁹ *Ibid.*, *quarante-et-unième session, Supplément n° 53 (A/41/53)*, p. 50.

¹⁰ *Ibid.*, *quarante-deuxième session, Supplément n° 49 (A/42/49)*, p. 41.

¹¹ *Ibid.*, *quarante-troisième session, Supplément n° 49 (A/43/49)*, p. 29.

WITHDRAWALS of the reservations relating to article 30 (1) made upon ratification¹

Notifications received on:

19 April 1989

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 19 April 1989.)

Registered ex officio on 19 April 1989.

Notification received on:

20 April 1989

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 20 April 1989.)

Registered ex officio on 20 April 1989.

RETRAITS des réserves relatives au paragraphe 1 de l'article 30 formulées lors de la ratification¹

Notifications reçues les :

19 avril 1989

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 19 avril 1989.)

Enregistré d'office le 19 avril 1989.

Notification reçue le :

20 avril 1989

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Avec effet au 20 avril 1989.)

Enregistré d'office le 20 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° I-24841.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA COU-
CHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE
LE 22 MARS 1985¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

30 March 1989

BURKINA FASO

(With effect from 28 June 1989.)

Registered ex officio on 30 March 1989.

7 April 1989

PERU

(With effect from 6 July 1989.)

Registered ex officio on 7 April 1989.

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

30 mars 1989

BURKINA FASO

(Avec effet au 28 juin 1989.)

Enregistré d'office le 30 mars 1989.

7 avril 1989

PÉROU

(Avec effet au 6 juillet 1989.)

Enregistré d'office le 7 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523 and 1524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523 et 1524.

No. 26364. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1987¹

N° 26364. ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1987¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 April 1989

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 3 April 1989.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 avril 1989

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 3 avril 1989.)

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The Agreement came into force definitively on 3 April 1989, the date by which Governments accounting for at least 80 per cent of net exports as set out in annex A and Governments accounting for at least 80 per cent of net imports as set out in annex B had deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession or had assumed full financial commitment to the Agreement, in accordance with article 60 (1).

Registered ex officio on 3 April 1989.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord est entrée en vigueur à titre définitif le 3 avril 1989, date à laquelle des Gouvernements totalisant au moins 80 p. 100 des exportations nettes indiquées à l'annexe A et des Gouvernements totalisant au moins 80 p. 100 des importations nettes indiquées à l'annexe B avaient déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou avaient assumé dans son intégralité leur engagement financier à l'égard du présent Accord, conformément au paragraphe 1 de l'article 60.

Enregistré d'office le 3 avril 1989.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

18 April 1989

FINLAND

(With definitive effect from 18 April 1989. The Agreement had entered into force provisionally on 29 December 1988 for Finland which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 59 (1).)

Registered ex officio on 18 April 1989.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

18 avril 1989

FINLANDE

(Avec effet à titre définitif au 18 avril 1989. L'Accord était entré en vigueur à titre provisoire le 29 décembre 1988 pour la Finlande qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 59.)

Enregistré d'office le 18 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1521, No. 1-26364.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1521, n° 1-26364.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON
SUBSTANCES THAT DEplete THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

Nº 26369. PROTOCOLE DE MONT-
RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE
D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL
LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 April 1989

HUNGARY

(With effect from 19 July 1989.)

Registered ex officio on 20 April 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 avril 1989

HONGRIE

(Avec effet au 19 juillet 1989.)

Enregistré d'office le 20 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1523 and 1525.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1523 et 1525.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 February 1989

TUNISIA

(With effect from 23 February 1990.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 9, and annex A in volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428, 1434 and 1436.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 février 1989

TUNISIE

(Avec effet au 23 février 1990.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 9, et annexe A des volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428, 1434 et 1436.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976¹

No. 20690. CONVENTION (No. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976²

TERRITORIAL APPLICATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

28 February 1989

UNITED STATES OF AMERICA

(Application without modification in respect of the American Samoa, Guam, Northern Mariana Islands, Puerto Rico, the Trust Territory of the Pacific Islands (Palau) and the United States Virgin Islands. With effect from 15 June 1989.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 6 April 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1515 and 1522.

² *Ibid.*, vol. 1259, p. 335, and annex A in volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436 and 1512.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

N° 20690. CONVENTION (N° 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976²

APPLICATION TERRITORIALE

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

28 février 1989

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Application sans modification à l'égard du Samoa américain, de Guam, des îles Mariannes du Nord, de Porto Rico, du Territoire sous tutelle des îles du Pacifique (Palau) et des îles Vierges américaines. Avec effet au 15 juin 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 6 avril 1989.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355; et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1515 et 1522.

² *Ibid.*, vol. 1259, p. 335, et annexe A des volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436 et 1512.